



PUB 廣告

澳門平台 PLATAFORMA

唯英雄有份？ SÓ PARA HERÓIS?

菲律賓人洛雷托 (Loreto Mijares) 因其英勇行為贏得家庭團聚的權利。多名人士指出有必要擴大非本地居民社群的基本權利。

UM ATO DE CORAGEM VALEU AO FILIPINO LORETO MIJARES O DIREITO À REUNIÃO FAMILIAR. PERSONALIDADES FALAM DO QUE É PRECISO FAZER PARA ALARGAR DIREITOS BÁSICOS À COMUNIDADE NÃO RESIDENTE. | 8-12

潛力極大 PANO PARA MANGAS

中葡論壇常設秘書處葡萄牙派駐代表指，有很多葡萄牙產品仍有待引進澳門市場。

NEGÓCIOS: Delegada da AICEP em Macau e de Portugal no Fórum diz que ainda há setores Made in Portugal por explorar no território.

專訪 ENTREVISTA | 4-7

中國朝北極前進 CHINA RUMA AO ÁRTICO

北京政府冀建設「冰上絲綢之路」。中國國務院於上週發佈北極政策白皮書。

Pequim quer construir uma “Rota da Seda Polar”. A estratégia do país para o Ártico foi apresentada há uma semana pelo Conselho de Estado chinês. | 21-22

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
☎ 2823 6363



PUB 廣告

創意與澳門美食

Gastronomia macaense e a criatividade



陳思賢 DAVID CHAN

澳門獲聯合國教科文組織評定為「創意城市美食之都」之後旅遊局有意趁此機會將2018年打造為澳門美食年。中國人有一句俗語：「民以食為天」，孔老夫子亦有曰：「食、色性也。」將食放在人性的首位，可見食之對人之重要，當今社會物質豐裕，食物種類亦不斷推陳出新，在飲食範疇方面澳門已早有口碑的了，因為澳門開埠五百多年，更是中國唯一的對外通商口岸，中西華洋雜處，商貿及文化交流融合最早的當然是飲食文化為最了，在現時我們的飲食範疇中很多東西都是經從澳門再到內地以至全國各地的，大家可從各種食物中的「西」、「西洋」、「番」等字的冠名即可得知。而澳門的飲食業者在過去的幾百年中吸收

了中外飲食文化的精髓轉化為本地倍有創意的飲食成品，而且會隨著社會環境而轉變，至今仍不斷領著先鞭的，就說在我們日常所吃的「雲吞麵」為例，「雲吞」原自江浙及上海等地的食物「餛飩」，但都以肉料為餡，澳門業者則以澳門當年豐富海產中的中小蝦加入其中成為「鮮蝦雲吞」，吃來別具特色，比之蘇浙滬的「餛飩」祇有過之而無不及，從而走遍大江南北，揚名近百年之久。另外，澳門華人早前多以南番順等地的縣籍為主，他們也如其他粵人一樣有喜歡朝早上茶樓飲早茶的習慣，一盅兩件之後才開始一天的工作，但是每天都是一盅普洱茶兩個叉燒飽，久而久之就感到並無新意了，業者有見及此又轉變策略以每天推

出新款點心以作招徠，定名為「星期美點」天天新款以吸引顧客，以上兩個例子可以說出澳門的飲食業界的創意力量可以隨著社會、環境而不斷湧現，又如近年社會上崇尚自然、保護海洋生態，魚翅價格飛漲，宴席之中甚至有免除食魚翅的，故此業界繼白菜魚翅湯之後近今更改以響螺或其他湯

類奉客以隨潮流。

雖說上述的創意祇是受到社會、潮流所驅使，但是澳門的飲食業者實在有很多創意出品而名滿各地，如上世紀六十年代開始「肥仔松」首創的「澳門骨煲」、七十年代由連記飯店始創的「椒鹽九吐」等等，幾十年間早已傳遍海內外。▼

Depois de Macau ter sido considerada “Cidade Criativa UNESCO de Gastronomia”, a Direção dos Serviços de Turismo quer aproveitar esta oportunidade para fazer de 2018 o Ano da Gastronomia de Macau. Existe um provérbio chinês que diz “A alimentação é o Deus do povo”, e também já dizia Confúcio que “o apetite é algo natural”. Por isso, podemos considerar que a alimentação é algo fulcral na natureza humana, algo importante para as pessoas. Na sociedade contemporânea tudo existe em abundância, e novos alimentos estão constantemente a ser produzidos. Já desde cedo que Macau tem fama na área gastronómica. O facto de o seu porto estar aberto há mais de 500 anos fez com que este fosse o único porto de comércio internacional chinês. Um ponto de encontro entre a China e o Ocidente, foi a primeira via de troca comercial, cultural e, claro, gastronómica. Por essa razão, ainda muitos dos alimentos da nossa dieta de hoje têm origem em Macau, tendo posteriormente sido levados para todas as outras partes da China. Esta realidade

ainda está refletida em todos os alimentos com nomes com caracteres como, “西”, “西洋” e “番”, etc. Além disso, a gastronomia macaense ao longo dos últimos séculos tem absorvido influências estrangeiras e chinesas, transformando-as numa dieta local criativa e diversa, tendo-se sempre mantido na linha da frente ao longo da evolução do contexto social em que está inserida. Por exemplo, a massa de Wonton e os Wontons que comemos hoje têm origem nos “餛飩” (hún dùn) de Zhejiang e Xangai. No entanto, estes têm apenas recheio de carne. Em Macau, devido à riqueza em marisco, o recheio é de pequenos camarões, tornando-se assim numa das suas iguarias. Estes não têm menos valor que os tradicionais “餛飩” (hún dùn) da zona de Xangai, Jiangsu e Zhejiang, sendo até já famosos em toda a China há vários séculos. Por outro lado, os chineses em Macau são oriundos das províncias do Sul, por isso, tal como outros cantonenses, têm o hábito do chá da manhã (yum cha). Só apenas depois de um ou dois copos de chá se dá início ao dia de trabalho. A mesma chávena de chá



Puer e os dois cha siu bao todos os dias acabam por gerar algum tédio, por isso, vários estabelecimentos locais começaram a criar novas iguarias. Chamam-lhes “iguarias da semana”, e estas atraem imensos clientes todos os dias. Os dois exemplos anteriores refletem bem a capacidade da indústria gastronómica macaense de se adaptar ao seu ambiente em constante mudança. Nos últimos anos, desde que a sociedade tem promovido uma maior consciencialização e proteção da ecologia marítima, os preços das barbatanas de tubarão dispararam. Em

alguns banquetes até existe a exclusão total da sopa de barbatana de tubarão da ementa, sendo esta substituída por outros pratos de forma a ir de acordo com esta nova atitude. Embora os fenómenos anteriores tenham sido motivados por mudanças nos comportamentos sociais, Macau está cheio de muitos outros exemplos de criatividade gastronómica. Como por exemplo a “sopa macaense de ossos”, com origem nos anos 60, ou o “peixe frito com sal e pimenta” criados nos anos 70, pratos mundialmente famosos há já várias décadas. ▼

社論 EDITORIAL

夠了 Já não dá

巴西社會如今應面對的問題不是盧拉的回歸，而是巴西如何再復興。只要社會沒有達成廣泛共識，無法將所有人，貧人、富人、政治家和法官們凝聚在一起，這個南美國家就會繼續陷入混亂。儘管它很容易成為世上最強大的國家之一，也是繼葡萄牙之後，最美麗的國家。

巴西兩大勢力——勞工黨和法官，兩黨間的氣氛仍然劍拔弩張。若掌權的政治家們如此地不受約束，最終只會引發倒台。巴西也不可能再重新站起來！

但巴西如今的情況在世界上絕非個例。這是一個世界的真實寫照，在這個世界裡，權力的分立日益由互聯網操控，民主被以最壞的方式破壞：用虛假的新聞和片面的事實來操縱輿論。所有的參演者都在這樣做——政治家、經濟遊說者、機構甚至是外國，但法官不被允許這樣做。他們的使命是確保司法不行使權力。而這決不可能發生。

最糟糕的可能是三大權力（立法、行政和司法）的平衡被打破，其一相對其它二個更具優勢。如果這個優勢權力是唯一一個不經由人民選舉產生，那麼一切都會變得更糟。無論好壞，大眾審查是社會繼續正常運作的唯一保證。不幸的是，中產階級公民的利益幾乎不會與無產公民的相同，甚至即使是在同一階層，由於獲得教育和信息方面的差異，也會直接導致巨大的差異距。當這種變化發生時——正如過去十年巴西的經濟奇蹟時，其產生的結果現在清晰可見。

當人民獲得信息時，會用自己的眼光來解讀，這樣能感覺自己更接近權力；當人民掌權時，正如在勞工黨盧拉身上所發生的——受到的誘惑更大，醜聞也會隨之而來。

巴西絕不能允許發生的事情是以一時正義的名義，失去世紀的民主；需要在這個議題上施一點壓，解決歷史問題，然後繼續前進。至於盧拉，夠了！

O que hoje devia estar em causa na sociedade brasileira, não podia ser o regresso de Lula, mas sim o sucesso do Brasil. Enquanto não existir um amplo acordo na sociedade, que junte todos, ricos e pobres, políticos e juizes, o gigante sul americano vai continuar mergulhado no caos, quando podia facilmente ser um dos maiores países do mundo, até porque, depois de Portugal, já é o mais bonito.

Há um clima de guerrilha entre os dois únicos poderes que ainda estão organizados no Brasil: O PT e os Juizes. Os políticos que se mantiveram no poder são tão frouxos que apenas gerem o descalabro. Assim, “canarinha” nunca mais ganha o campeonato do progresso!

Mas o que agora acontece no Brasil pode acontecer em qualquer lado. É o retrato exato de um mundo onde a separação de poderes é atropelada diariamente pela possibilidade que a internet dá, aos poderes instituídos e a outros indeterminados, de contaminarem a democracia da pior forma: manipulando a opinião pública com notícias falsas e factos alternativos. Todos os atores o fazem – políticos, lóbis económicos, instituições, até estados estrangeiros – mas não é admissível que os juizes o façam. A sua missão é garantir a justiça não exercer o poder. Isso nunca pode acontecer.

O pior mundo possível é aquele onde um dos três poderes (legislativo, executivo e judicial) ganha vantagem sobre os outros. Tudo piora se esse poder é o único que não é eleito pelo povo. O escrutínio popular é, mal ou bem, a única garantia de que a sociedade continua a funcionar decentemente.

Infelizmente, quase nunca os interesses de um cidadão da classe média são iguais aos daqueles que não têm dinheiro, até porque entre eles existe um imenso fosso que resulta diretamente das diferenças no acesso à educação e à informação. Quando isso muda, como aconteceu no milagre económico brasileiro da década passada, o resultado está à vista.

Quando o povo acede à informação, interpreta-a com os seus próprios olhos e sente-se mais perto do poder; e quando o povo chega ao poder, como aconteceu com os políticos do PT de Lula da Silva, as tentações são maiores e os escândalos sucedem-se.

O que o Brasil não pode permitir que aconteça é que, em nome de uma justiça momentânea se perca uma democracia secular. É preciso por uma pedra no assunto, acertar contas com a história e seguir em frente.

Lula lá, já não dá.



對焦 REGISTOS

香港驚現二戰炸彈 Alerta, bombas em Hong Kong

灣仔區發現二戰時期炸彈，數千人撤離該區域。該炸彈重450公斤，在一施工地盤發現。這是4日內第2個在該區發現的炸彈。據香港政府消息，這些炸彈是二戰期間美軍空投投下，埋於土中未有爆炸而遺留至今。

Milhares de pessoas foram retiradas no bairro de Wanchai, em Hong Kong, depois de ter sido encontrada uma bomba do tempo da II Guerra Mundial na zona. A bomba, de 450 quilos, estava numa zona de construção. É a segunda bomba dos tempos da II Guerra Mundial a ser encontrada no bairro, no espaço de quatro dias. Segundo as autoridades locais, os engenhos explosivos foram lançados pela aviação militar americana durante a Guerra, ficando “incrustados no solo” sem explodirem até hoje.

專訪 ENTREVISTA

「我們遠低於市場的真正潛力」
“Estamos muito aquém
do real potencial do mercado”

中葡論壇常設秘書處葡萄牙派駐代表及葡萄牙經貿投資促進局專員布思麗 (Maria João Bonifácio) 坦承澳門對葡語國家出口量大跌，而葡萄牙對澳門的出口則每年都有增長。她指可以做的事仍有很多。

明年將是布思麗擔任中葡論壇葡萄牙派駐代表一周年。布思麗接受本報專訪，強調論壇的角色重要，儘管面對批評指只有葡萄牙和葡企業獲益。她同時是葡萄牙經貿投資促進局 (AICEP) 專員，表示葡萄牙對澳門的出口每年持續增長，並為本澳企業家帶來機遇：有很多葡萄牙馳名國際的產品還沒被帶進本澳市場。

澳門平台：根據澳門統計局資料，澳門對葡語國家的出口量，連同葡萄牙在內，去年1月至10月與同期相比錄得88.2%的跌幅。是什麼導致這巨大的驟跌？

布：澳門對葡語國家的銷售量不高，統計局公布的數據裡顯示，當中逾半銷往葡萄牙。但大部分的數據都因保密原因有所保留，故沒能完全在數據上反映出來。在2017年的數據中，1月至10月期間澳門向葡語國家僅出口了兩類產品：汽車和光學儀器。至於玩具和電氣設備雖佔出口的一部分比例，惟尚未商品化。就葡

萄牙而言，根據葡萄牙國家統計局 (INE) 的數據，澳門至葡萄牙的銷售額下降65%，主要是由於有機化學品、電線電纜和玩具的銷售大幅下滑。

澳：葡萄牙向澳門出口和進口哪些產品？

布：葡萄牙對澳門出口的產品主要集中在消費品，尤其是食品，單單食品就佔出口商品總量的一半以上。2017年的1月至11月期間，食品類的增幅與同期相比增長28%，總計約1.3億澳門元。儘管如此，這個數字仍然低於市場的真正潛力。其中以紅酒的銷量最顯著，雖然澳門的市場有限，但賭場林立和具眾多娛樂場所，加上澳門政府越來越重視葡萄牙傳統文化。其餘熱銷的食品還有罐頭、橄欖油、香腸和冰鮮魚。這些都是葡萄牙活躍的行業，對原材料質量、產品差異化、設計和品牌以及國際化極為關注。事實上，葡萄牙的食物供應比在本澳市場的產品更廣泛和多元化，所以本地進口商仍然可以探索其他創新產品，特別是食品類的。

澳：也有其他種類。

布：機械和電子儀器，更加準確的來說是電路板、電線和電導體，是葡萄牙出口澳門的第2大類產品。其實機械類產品和儀器是葡萄牙向世界出口最多的貨品，其次是汽車行業；排第3的是服裝，在對澳門的總銷售中佔13%。當中以T恤、內衣、襯衫和棉質衣物最多，主要由大品牌或歐洲

設計師在如Zara、H&M、Massimo Dutti等連鎖店內出售。我也趁這個機會表揚下葡萄牙服飾行業的卓越和進步，以及其在國際市場上越發重要。經歷近年國內外的危機後，葡萄牙的紡織品行業重返領頭羊的地位，時至今日，延伸至設計和技術研究同樣備受認可。葡萄牙不再只是大品牌的供應商。我們現在還有很多蜚聲國際的設計師，如Fátima Lopes、Nuno Gama、Luís Buchinho和José António Tenente等等；成為知名國際品牌的有Salsa、Sacoor、Lanidor、Ana Sousa、Quebra-mar等。這些葡萄牙的代表品牌肯定很值得澳門的企業家投資。說到時裝，我更加不得不提葡萄牙的鞋子。高質量及世界級的設計，本澳公司能有很大的開發潛力。值得一提的是，擁強大出口量的葡萄牙鞋業向世界展現了歐洲最具代表性的行業之一。事實上，葡萄牙鞋業已跨越地域銷至152個國家。此外，葡萄牙亦有向澳門出口藥物，且增長勢頭不俗，增逾27%。相反，澳門對葡萄牙的出口大幅下降。

澳：您作為葡萄牙經貿投資促進局澳門專員，現在又是中葡論壇葡萄牙代表，您認為澳門與葡萄牙的經貿關係有改善嗎？

布：毫無疑問的是在澳門有一個非常有趣的商業發展勢頭：為中國和與中國攜手創商機，肯定了澳門作為擴大和鞏固中葡關

係的橋樑的優越地位。因應經貿的動力，澳門的業務很繁忙，但無疑是非常有收穫的。我直接見證了葡萄牙公司在澳門和中國市場的業務蒸蒸日上，也恆常及主動參與推動行業的發展。我自2013年1月起擔任葡萄牙經貿投資促進局澳門專員。截至2016年，葡萄牙對澳出口量年均增長錄得28%，這個增幅是令人非常滿意的。然而，儘管有這麼好的表現，我們還遠遠低於市場的實際潛力，所以這種商業關係仍有待加強。

澳：考慮到兩地間貿易的不平衡，您認為葡萄牙應關注或投資其他領域以加強與澳門的關係嗎？

布：葡萄牙經貿投資促進局在市場上的工作並不只局限於商業事務。近年來，我們致力發展嶄新領域，特別是在創新和創業方面。例如，由葡萄牙經濟局、工業部及澳門經濟財政司共同簽署的協議，旨在促進創業和擴大經貿合作，並著重關注初創發展；在兩地傳播經濟、商業和投資機會，建立夥伴關係。葡萄牙貿促局與葡萄牙及澳門政府負責食品安全的機構有長期的合作，如強化葡萄牙食品安全與經濟管理局 (ASAE) 在澳門的角色，特別是在法規與食品的分析、檢查及安全培訓課程方面，我局亦全力支持葡萄牙食品安全與經濟管理局的工作，以便將來也能在中國內地提供這種服務。此外，我局也協助葡萄牙與中國公司建立夥伴關係，尤其是在基建

A DELEGADA DE PORTUGAL NO FÓRUM MACAU E DA AICEP DESVALORIZA A QUEDA SIGNIFICATIVA NAS EXPORTAÇÕES DE MACAU PARA OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA E GARANTE QUE AS VENDAS DE PORTUGAL PARA A REGIÃO TÊM CRESCIDO TODOS OS ANOS, DESDE QUE ESTÁ NO TERRITÓRIO. MARIA JOÃO BONIFÁCIO RESSALVA, CONTUDO, QUE AINDA HÁ MUITO POR FAZER.

No próximo mês, faz um ano que é delegada de Portugal no Fórum Macau. Em entrevista ao PLATAFORMA, Maria João Bonifácio valoriza o papel do fórum apesar das muitas críticas que lhe são apontadas, e garante que Portugal e as empresas portuguesas só têm ganhado desde que foi criado. A também delegada da Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal (AICEP) realça que as exportações para a região têm subido anualmente desde que veio para Macau e deixa o desafio aos empresários do território: há muitos setores de produtos portugueses a dar cartas no mundo que

ainda estão por explorar no mercado local.

- De acordo com a informação dos Serviços de Estatística e Censos (DSEC), as exportações de Macau para os países de língua portuguesa, que incluem Portugal, desceram 88,2 por cento de janeiro a outubro, de 2017, comparativamente ao mesmo período do ano anterior. O que aconteceu para haver esta queda abrupta e significativa?

Maria João Bonifácio - As vendas de Macau aos países lusófonos são diminutas, no entanto, de acordo com a informação publicada pela DSEC, mais de metade dessas vendas tiveram Portugal como destino. Os dados de grande parte das mercadorias não estão disponíveis devido à salvaguarda do segredo estatístico, pelo que não é possível fazer uma leitura destes resultados. Porém, verifica-se que, em 2017, no período compreendido entre janeiro e outubro, Macau exportou apenas duas categoriais de produtos para os países de língua portuguesa (PLP): veículos automóveis e instrumentos de ótica, não se verificando a comercialização de brinquedos e material elétrico, que correspondiam a uma percentagem

interessante das exportações da RAEM para os PLP. Relativamente a Portugal e com base nos dados do Instituto Nacional de Estatísticas, as vendas de Macau a Portugal diminuíram em 65 por cento devido, essencialmente à forte quebra da venda de produtos químicos orgânicos, fios e cabos elétricos e brinquedos.

- Quais são os produtos que Portugal exporta para Macau e importa da região?

M.J.B. - O cabaz das exportações portuguesas para Macau está essencialmente centrado em produtos de consumo, nomeadamente alimentares, os quais, só por si, correspondem a pouco mais de metade do total de bens que vendemos à RAEM. Em 2017, no período compreendido entre janeiro e novembro, esta categoria de produtos registou um aumento de 28 por cento, comparativamente ao período homólogo do ano anterior, totalizando cerca de 130 milhões de patacas, um valor que, apesar de tudo, ainda está aquém do real potencial do mercado. O vinho ganha particular destaque no âmbito das nossas vendas a Macau. Pese embora a região constitua um mercado de dimensão reduzida, assume uma dimensão

這些葡萄牙的代表品牌肯定很值得澳門的企業家投資。

A representação de marcas portuguesas seria seguramente uma aposta vencedora para os empresários de Macau.



葡萄牙貿促局(AICEP)與葡萄牙及澳門政府負責食品安全的機構有長期的合作，如強化葡萄牙食品安全與經濟管理局(ASAE)在澳門的角色 (...) 我局亦全力支持葡萄牙食品安全與經濟管理局的工作，以便將來也能在中國內地提供這種服務。

A AICEP tem vindo a cooperar com as autoridades de Portugal e de Macau responsáveis pela segurança alimentar no sentido de a ASAE reforçar o seu papel em Macau (...) e estamos a apoiar o trabalho da ASAE para que este tipo de serviços seja prestado igualmente na China Continental.

領域方面，不祇為共同協作在第三方國家的項目，也是為了吸引更多外來的直接投資。我們也積極參與建設在中國葡語國家產品的物流平台。總而言之，我們完成了很多工作，正在做的也有很多，而未來要做的也源源不絕。並通過宣傳我國的企業和產品，通過建立聯網和機構夥伴關係，持續促進及發展葡萄牙作為貿易、投資和服務領域的潛力。我們希望能以我們對市場的了解成為中間媒介和關係推動者，修補任何可能會發生的錯誤。當然，要達成我們的願景仍長路漫漫。

澳：中葡論壇的目的是為促進澳門、葡語國

家與中國間的經貿關係，您認為效果理想嗎？中葡論壇的存在令葡萄牙和葡企業有什麼得著？在其成立以後發生了什麼改變？
布：中葡論壇對葡萄牙而言囊括3個重大核心：我們與中國的關係、澳門在中國與葡語國家間的角色、推廣葡語。中葡論壇的成立肯定了葡萄牙作為中國進入歐洲及葡語國家的門戶。從方方面面來說，中葡論壇的角色舉足輕重。我們見證了中葡論壇成立之初至今的進化，中國由最初著力協助非洲和亞洲的葡語國家發展，時至今日越發重視葡萄牙和巴西的重要性。特別是在三邊合作框架中，中葡論壇彰顯了其作為促進聯合項目中

各參與國家間的平台所能發揮的巨大潛力。「三方合作」的具體例子有由中國三峽集團與葡萄牙能源集團巴西子公司(EDP)在東帝汶水產養殖的合作項目；或是最近期的一宗中葡融資交易，葡萄牙建築集團Mota-Engil與中國成套工程有限公司合作，在莫桑比克的大型基建項目。無疑這種三方合作的潛力巨大，對葡企業意義重大。葡企業與中國和葡語國家的企業合作，才能產生協同效應，加大貿易往來，深化及鞏固經濟聯繫，同時加深政治和外交關係。從雙邊以至多邊的層面而言，與所有參與機構同享共贏局面。▼

蘇熾琳

portuguesas seria, seguramente uma aposta vencedora para os empresários de Macau. Ainda no capítulo da moda, não posso deixar de dar uma nota sobre o calçado português, um produto de reconhecida qualidade e design a nível global, e que tem potencial para despertar mais atenção às empresas locais. Convém lembrar que a indústria do calçado português, com forte vocação exportadora, apresenta-se ao mundo como a indústria mais sexy da Europa e um dos setores que mais positivamente tem contribuído para o saldo da balança comercial portuguesa. De facto, o calçado português continua a saltar fronteiras e já chega a 152 países. Por fim, importa registar a venda de medicamentos a Macau, a qual registou um aumento interessante, mais 27 por cento. No sentido inverso, verificou-se uma forte desaceleração das exportações de Macau para Portugal.

- Sente que houve evolução nas relações comerciais entre as duas regiões desde que assumiu a liderança da AICEP em Macau e está como representante de Portugal no Fórum Macau?

M.J.B. - É inquestionável que existe em Macau uma dinâmica empresarial muito interessante, através da qual é agora cada vez mais incontornável a possibilidade de alavancar negócios para e com a China, confirmando o estatuto da RAEM como sendo uma das pontes privilegiadas para a expansão e a consolidação da relação sino-portuguesa. Por força desta dinâmica empresarial, o trabalho em Macau tem sido intenso, mas sem dúvida muito gratificante, uma vez que tenho sido testemunha direta de um crescente interesse por parte das empresas portuguesas no mercado de Macau e no da China, intervindo e participando constantemente e de forma ativa, sempre que necessário, procurando ajudar essa dinâmica a produzir resultados. Estou em Macau como diretora da AICEP desde janeiro de 2013 e as exportações portuguesas para o mercado, desde essa

interessante na área dos vinhos em resultado da sua vocação acentuada com a internacionalização da indústria dos casinos e atividades turísticas, conjugada com a tradição cultural portuguesa que tem vindo a ser cada vez mais valorizada pelos responsáveis da RAEM. Outros produtos alimentares que têm evidenciado um bom desempenho são as conservas, o azeite, os enchidos e o peixe congelado. Trata-se de um setor dinâmico em Portugal, que tem evidenciado uma preocupação com a qualidade da matéria-prima, a diferenciação do produto, a aposta no design e na marca e na internacionalização. Com efeito, a oferta portuguesa de bens alimentares é mais vasta e diversificada do que o que encontramos no mercado local, pelo que os importadores locais poderão ainda explorar outros produtos inovadores, nomeadamente os gourmet.

- Mas há outras áreas.

M.J.B. - As máquinas e equipamentos elétricos, mais precisamente os quadros, cabos e condutores elétricos, constituem o segundo grupo de produtos mais comercializado por Portugal a Macau. De facto, o grupo de produtos das máquinas e aparelhos é o mais exportado por Portugal para o mundo, sendo igualmente o que mais contribuiu para o aumento global das exportações portuguesas, seguido

pelo setor automóvel. Em terceira posição, surge uma categoria de produto que tem vindo a ganhar expressão nas nossas vendas para Macau: o vestuário, que responde por 13 por cento do total comprado por Macau a Portugal. Neste capítulo destacam-se as t-shirts e roupa interior, bem como as camisas e vestidos de algodão, comercializados principalmente pelas grandes marcas/designers europeus presentes no território bem como outras cadeias de lojas como a Zara, H&M, Massimo Dutti, etc. Aproveito para destacar a excelência e evolução deste setor em Portugal e a forma como se tem vindo a afirmar no mercado internacional. Após os anos de crise interna e externa, Portugal conseguiu voltar a estar entre os países mais procurados para a produção têxtil e hoje o reconhecimento estende-se ao design e à investigação tecnológica. Longe vai o tempo em que o nosso país era apenas fornecedor das grandes marcas. Portugal é também dotado de um conjunto de estilistas reconhecidos internacionalmente - como a Fátima Lopes, Nuno Gama, Luís Buchinho, José António Tenente, entre muito outros -, bem como de marcas que se têm vindo a afirmar no mercado internacional, nomeadamente a Salsa, Sacoor, Lanidor, Ana Sousa, Quebramar, etc. A representação de marcas

● ●
自2013年1月起擔任葡萄牙經貿投資促進局澳門專員。截至2016年，葡萄牙對澳出口量年均增長錄得28%。

Estou em Macau como diretora da AICEP desde janeiro de 2013 e as exportações portuguesas para o mercado, desde essa data até 2016, registaram uma taxa de crescimento médio anual de 28 por cento.

data até 2016, registaram uma taxa de crescimento médio anual de 28 por cento, o que obviamente muito me satisfaz. Tenho porém consciência de que apesar deste bom desempenho, estamos muito aquém do real potencial do mercado, pelo que existe ainda uma larga margem de progressão na intensificação deste relacionamento comercial.

- Tendo em conta o volume irrisório de trocas comerciais entre os dois territórios, considera que é nesta área que Portugal deve apostar ou deve investir noutras frentes no sentido de reforçar a relação com Macau?

M.J.B. - O trabalho da AICEP no mercado não se circunscribe apenas ao domínio estritamente comercial. Nos últimos anos, temos vindo a desenvolver novas áreas de interesse, nomeadamente ao nível da inovação e do empreendedorismo. Por exemplo, o protocolo assinado entre o Ministério da Economia de Portugal, Secretaria de Estado da Indústria, e a Secretaria para a Economia e



布思麗（左一）亦是中葡論壇葡萄牙派駐代表
Maria João Bonifácio (primeira à esquerda) é também delegada de Portugal junto do Secretariado Permanente do Fórum Macau

●
●
葡萄牙的食物供應比在本澳市場的產品更廣泛和多元化，所以本地進口商仍然可以探索其他創新產品，特別是食品類的。

A oferta portuguesa de bens alimentares é mais vasta e diversificada do que o que encontramos no mercado local, pelo que os importadores locais poderão ainda explorar outros produtos inovadores, nomeadamente os gourmet.

Finanças de Macau, o qual visa alargar a cooperação no âmbito da promoção do empreendedorismo e da cooperação económica e empresarial, com especial enfoque nas startups; a disseminação de oportunidades económicas, empresariais e de investimento em ambos os territórios e o estabelecimento de parcerias. A AICEP tem vindo a cooperar com as autoridades de Portugal e de Macau responsáveis pela segurança alimentar no sentido de a Autoridade de Segurança Alimentar e Económica (ASAE) reforçar o seu papel em Macau, nomeadamente ao nível de ações de formação sobre leis, análise, fiscalização e segurança alimentar e estamos a apoiar o trabalho da ASAE para que este tipo de serviços seja prestado igualmente na China Continental. Temos igualmente apoiado a constituição de parcerias entre empresas portuguesas e chinesas, sobretudo no setor das infraestruturas, não só para desenvolver projetos em terceiros países, como também para a atração de investimentos estrangeiros diretos (IDE). Temos, ainda, vindo a participar ativamente nos trabalhos de constituição de plataformas logísticas de produtos dos PLP na China. Em conclusão, há muito trabalho que já foi feito, que está a ser feito, e que irá ser feito, e que passa pela consistente e coerente promoção das nossas potencialidades como país nas vertentes comércio, investimento

e serviços, pela divulgação das nossas empresas e produtos, pelo networking e estabelecimento de parcerias institucionais. Temos procurado ser um intermediário, um facilitador de relacionamentos, com alguns inputs em termos de conhecimento e cobrindo eventuais falhas de mercado. Claro que ainda temos um longo caminho pela frente pois a nossa ambição é grande.

- Tendo em conta a finalidade do Fórum Macau, que é essencialmente a de fomentar as relações económicas entre Macau e os países de língua portuguesa e a China, sente que tem cumprido o seu papel? De que forma é que Portugal e as empresas portuguesas têm beneficiado com a existência do Fórum? O que é que mudou desde que foi criado?

M.J.B. - O Fórum de Macau abraça três eixos de atuação que são absolutamente fundamentais para Portugal, a saber: o nosso relacionamento com a China, o papel de Macau no relacionamento da China e o mundo lusófono, e a promoção da língua portuguesa. A existência do Fórum de Macau legitima a importância do nosso país como plataforma de entrada na Europa e PLP. Por todas estas questões é indiscutível a importância da existência do Fórum de Macau. Testemunhamos uma evolução do Fórum de Macau desde a sua formulação inicial, em que a China estava particularmente focada na ajuda ao desenvolvimento

dos PLP de África e da Ásia, passando mais recentemente a dar importância redobrada a Portugal e ao Brasil, nomeadamente no quadro da cooperação trilateral, atendendo precisamente ao grande potencial que o fórum pode e tem vindo a desempenhar enquanto plataforma de promoção de projetos conjuntos pelos países participantes, nos respetivos mercados. Como exemplos concretos já em curso desta “vocaçao trilateral”, podem ser citados os projetos desenvolvidos conjuntamente pela China Three Gorges e pela EDP no Brasil, os projetos de cooperação em Timor-Leste no domínio da aquacultura ou, mais recentemente, a constituição de um consórcio luso chinês - pelas empresas portuguesa Mota-Engil e chinesa China National Complete Engineering Corporation -, visando a realização de um grande projeto de infraestruturas em Moçambique. Este inegável potencial de cooperação trilateral é de grande relevância para as empresas portuguesas que, em parcerias com empresas chinesas e dos mercados lusófonos, criam sinergias para aumentar as trocas comerciais, aprofundar e consolidar os laços económicos - fortalecendo também os laços políticos e diplomáticos - tanto ao nível bilateral como multilateral, numa situação win-win para todas as partes envolvidas. ▽

Sou Hei Lam

社會 SOCIEDADE

所有人的權利

Direitos para todos



洛雷托 (Loreto Mijares) 為首位被澳門特區頒發榮譽獎狀的非澳門居民。他當時的勇氣更為他贏得女兒的來澳簽證。呂家玟、潘志明及華因蒂 (Yosa Wariyanti) 瞭解非澳門居民的在澳情況，均讚揚澳門政府的舉措；同時強調該類居民儘管沒有過英勇行為，惟仍需更多保障。

他是洛雷托 (Loreto Mijares)，更為人所知的名字是菲律賓英雄，因在去年8月颱風襲澳時英勇拯救了3人而得名。他在澳工作近2年，今次特區政府除了嘉許他外，還讓他的女兒可以來澳團聚。呂家玟、潘志明及華因蒂 (Yosa Wariyanti) 認同政府對他的嘉許，亦趁機提醒政府應為這些對澳門經濟帶來持續貢獻的人提供更大保障。

洛雷托在8月23日成名。雖然不諳水性，但他仍爬窗落樓，救起1對老年夫妻和1名男子。獲特區政府頒發榮譽獎狀。每年的授勳儀式均為表揚對特區政府帶來突出貢獻的個人、社團、公共部門及企業。此外，也有其他機構向他表示讚許，如他工作的公司巴黎人酒店。

政府對他的獎勵不只限於榮譽獎狀，澳門移民局還對其女兒的來澳簽證提供協助，讓她能來澳團聚。

印度尼西亞在澳門職工協會主席華因蒂 (Yosa Wariyanti) 讚揚政府的舉措和決定，但遺憾外勞要成為英雄和獲得嘉許需冒生命危險。

他說：「家庭團聚應該是每位外勞的基本權利」。

在澳門，外勞的合約形式有很多種：專業僱員，如受聘者具備高等教育學位，又或具備高度技能或專業工作經驗，且為履行具高度專業要求的工作；家務工作僱員；非專業僱員，如受聘者不具備首項所指的要件且非為提供家務工作。

只有首項所指的專業僱員才有權申請家庭來澳團聚，詳見澳門法律中相關入境要求、逗留及居留許可的法規。

第8條——逗留的特別許可：如聘用具特別資格的外地勞工有利於澳門特別行政區，經聽取有權限許可聘用外地勞工的實體的意見後，可批給該勞工家團成員與該勞工聘用期限相同的逗留許可。

以及第11條：基於人道理由或在適當說明理由的例外情況下，行政長官可免除本法律所規定的要件和條件，以及補充法規所規定的手續，而批給居留許可。

明愛總幹事潘志明亦指出，家庭團聚應是所有外勞的基本權利。他認為政府只限專業僱員能申請是因為覺得普通外勞的低收入恐難以支撐家庭生活。

他提出方案如讓僱主負起部分責任，說：「想想這樣，當父母親都在澳門工作，何不也讓他們的小孩一起來？」

澳門大學教授呂家玟強調，家庭團聚，尤其是子女與父母一同生活的權利，應是一個普遍的權利。

她解釋道通常情況下以及根據「外地僱員」

LORETO MIJARES FOI O PRIMEIRO TRABALHADOR NÃO-RESIDENTE A RECEBER UM TÍTULO DO GOVERNO. A CORAGEM VALEU-LHE AINDA O DIREITO A TER A FILHA EM MACAU. MELODY LU, PAUL PUN E YOSA WARIYANTI, QUE VIVEM DE PERTO OS DRAMAS DOS NÃO RESIDENTES, ELOGIAM A INICIATIVA DO EXECUTIVO, MAS DEFENDEM QUE HÁ BENEFÍCIOS QUE DEVIAM ESTAR GARANTIDOS AOS QUE VÊM DE FORA, MESMO SEM ATOS HEROICOS.

Chama-se Loreto Mijares, mas hoje é mais conhecido como o herói filipino. Ganhou o título em agosto, quando salvou a vida a três residentes durante a passagem do Tufão Hato. O Governo reconheceu a coragem, premiou-o e concedeu o visto à filha para viver em Macau com os pais, que trabalham no território há dois anos. Melody Lu, Paul Pun e Yosa Wariyanti elogiam o Executivo, e aproveitam o momento para lembrar que há muito por fazer para proteger os que também fazem a economia funcionar.

Foi no dia 23 de agosto que Loreto Mijares ficou famoso. O trabalhador não residente atirou-se às ruas inundadas para ajudar um casal de idosos e um homem, mesmo não sabendo nadar. A coragem valeu-lhe o Título Honorífico de Prestígio da parte do Governo, na cerimónia anual que reconhece o contributo a Macau de individualidades, associações, departamentos públicos e empresas. Mas houve mais prémios atribuídos por outras entidades, como o que recebeu do empreendimento turístico, The Parisian, onde trabalha.

O agradecimento do Governo não se ficou pelo reconhecimento oficial. Os Serviços de Migração acolheram o pedido do casal

e concederam o visto à filha de Loreto Mijares para viver em Macau.

Yosa Wariyanti, presidente da Associação de Trabalhadores Migrantes Indonésios, diz-se contente com o reconhecimento e decisão do Executivo, mas lamenta que os trabalhadores não residentes tenham de arriscar a vida para serem considerados heróis e compensados.

“O direito à reunião familiar devia ser um direito básico concedido a todos os trabalhadores não residentes”, defende. Em Macau, os trabalhadores não residentes podem ser contratados como: especializados, se forem titulares de grau académico de nível superior, ou de aptidão técnica ou experiência profissional altamente qualificadas, e se destinem a

exercer funções que exijam elevado grau de especialização; domésticos; ou, não especializados, quando não são mão-de-obra qualificada nem são recrutados para prestar trabalho doméstico.

Só os trabalhadores não residentes especializados podem requerer o direito à reunião familiar, como prevê a lei que define os princípios gerais do regime de entrada, permanência e autorização de residência.

“A autorização de permanência do agregado familiar de trabalhador não-residente especializado, cuja contratação tenha sido do interesse da RAEM, é concedida pelo período pelo qual o referido trabalhador estiver vinculado, sob parecer da entidade competente para a autorização da contratação de mão-de-obra não-residente”, lê-se no artigo 8º da legislação, que especifica as situações de autorização especial de permanência.

Ainda assim, o artigo 11º da mesma lei refere que “O Chefe do Executivo pode, por razões humanitárias ou em casos excepcionais devidamente fundamentados, conceder a autorização de residência com dispensa dos requisitos e condições previstos na presente lei e das formalidades previstas em diploma complementar.”

O secretário-geral da Caritas, Paul Pun, subscreve que a reunião familiar devia ser um direito básico acessível a todos os não residentes. O responsável acha que o Governo limitou o privilégio aos trabalhadores especializados por ter medo que os restantes não residentes não consigam suportar a família, tendo em conta os baixos rendimentos que auferem. Mas para Pun há solução, e dá como exemplo os casos em que os empregadores se responsabilizam pelo sustento do agregado familiar. “Quando é assim, porque não deixar as crianças ficar, enquanto os pais estão a trabalhar em

Macau para que as famílias estejam juntas?”, questiona.

A professora da Universidade de Macau, Melody Lu, insiste que a reunião familiar e, em particular o direito dos filhos viverem com os pais, é um direito universal.

Explica, no entanto, que geralmente e de acordo com o programa “guest worker” (que se aplica aos empregos considerados perigosos, sujos e dispensáveis), os trabalhadores não residentes estão impedidos de pedirem visto para os descendentes viverem consigo nos locais onde trabalham. Faz, no entanto, a ressalva em relação a Macau: “Os Serviços de Migração têm o direito de decidir quem entra e quem pode residir em Macau”.



家庭團聚應該是每位外勞的基本權利。

O direito à reunião familiar devia ser um direito básico concedido a todos os trabalhadores não residentes

defende a presidente da Associação de Trabalhadores Migrantes Indonésios
 印度尼西亞在澳門職工協會主席華因蒂
 (Yosa Wariyanti)



既然有人負責，父母親都在澳門工作，何不也讓他們的小孩一起來？

Quando alguém se responsabiliza, porque não deixar as crianças ficar enquanto os pais estão a trabalhar em Macau para que as famílias estejam juntas?

questiona o secretário-geral da Caritas
 明愛總幹事潘志明

(常從事被視危險、髒亂和易被取代的工種)的相關法例，外勞可提出讓小孩來澳的申請。但對澳門的情況她卻這麼說：「移民局有權決定誰能入境及在澳門居住。」

潘志明強調：「若他們在這裡待了一段時間，為了城市的利益，政府應該考慮給予他們居住權，且最重要的是家庭團聚的權利」。

在澳門適用屬人主義 (jus sanguinis) — 可跟隨父或母的國籍；與出生地主義 (jus solis) 相反 — 出生地即為其國籍。

呂指出：「若父母都不是澳門人，他們的小孩 [即使在澳門出生] 也沒有這個權利」。外勞在澳門工作享有勞工法裡訂明的保障，然而

她說：「小孩不是外勞，因而沒有任何保障」。

第二類人

家庭團聚的權利是各社團及活動人士素來為外勞及非專業僱員希望爭取的利益之一。移民人士，特別是非專業人士，常常被誣衊及被視作「第二類」。比方說，現在對巴士加收車資的討論正如火如荼，政策備受爭議：一方面有人支持，如運輸工務司司長認為政策保護本地人的權益，屬正面措施；另一方面，亦有人提出政策不但沒令澳門人受惠，更要低薪的外勞蒙受損失。在澳門的家傭，平均每月只有3000至4000澳門元的薪金。

無論在議會內外，外勞常被指為澳門的瘡痕。議員李靜儀力爭本地工人權益，常指出外勞對澳門本地人生計的影響。在接受本報訪問時，她澄清是外界對她有所誤會，說：「我想坦誠分享自己的感想，我並非針對外地僱員。」

李稱她批評的對象是澳門特區對輸入外勞監管不力，導致本地工人失業及「缺乏動力」，違反優先聘用本地人的原則。她說：「當然，我也有跟進過外地僱員受到剝削的個案，有時，對於違法僱主卻未必有具阻嚇力的處罰，這些可能縱容了對於僱員，不論是本地或外地人的侵權行為。」

她亦是工會聯合總會領導，道出他們最大的

憂慮是合約問題，強調說：「這是次很好的機會來澄清，我是不滿相關制度的粗疏，而不是針對外僱的個人或群體。」

華因蒂 (Yosa Wariyanti) 同意勞動法及對外勞的合約有待改善，但是為其他的原因。她認為澳門特區訂定的最低工資應擴展至所有職位 (現時只針對清潔工人和保安員)，規定工作時數及廢除規定外勞被開除後2天內離澳及提前6個月提出解約的「反移民政策」。呂家玟指出規管人力資源公司亦極為迫切，外勞為得到在澳門的工作機會，向他們支付「極高昂」的費用。她說：「外勞初來就要負債時，會更易被侵犯權益。」此外，她指特區政府應優化非澳門居民的生活條件；增加和

“

這是次很好的機會來澄清，我是不滿相關制度的粗疏，而不是針對外僱的個人或群體。

É uma boa oportunidade para clarificar o que quero dizer. Estou insatisfeita com a imperfeição do sistema de recrutamento de mão-de-obra estrangeira. Mas não estou contra aos trabalhadores não residentes, quer sejam indivíduos ou grupos

vinca a deputada Ella Lei
議員李靜儀

確保他們能享住房津貼；落實強制性健康津貼；規定工作時數（應擴至更多行業，特別是家傭）；以及對面向非澳門居民的組織增加資助。

華因蒂認為：「本地人與外地人應享同等待遇。」

理論上是這樣，因為根據法律，澳門與非澳門居民同受勞工法所保障。呂說：「然而，眾所周知，待遇是不同的。法律只保障基本權

利，但問題就出於當僱主侵權的時候。」

缺乏資源（對自身權益的認知、申訴的流程及缺少聘請律師的資源），加上勞動合約結束後要極速離澳，「不足以繼續進行刑事程序」，很容易成為受害人，儘管勞方確有理據卻無法申訴。

除了勞工權利，呂亦指出本地人與非澳門居民間社會和公民權利（如健康和福利）的差異。例如，缺乏支援就意味著如果相關

人士想去澳門的醫院或者小孩要上學，就要承擔當中的費用和高昂的學費。

呂冀望洛雷托的故事能成為轉捩點。她總結道：「他為澳門的外勞樹立了正面的形象。我希望傳媒能對移民和外勞的貢獻能多加報導，而不只報導問題、被侵權或英勇行為。但是，我不知道這次事件對他們在澳門固化的形象帶來何種程度的改變。」

蘇熾琳



Paul Pun reforça: “No caso, em que as pessoas já cá estão há algum tempo e é do interesse da cidade que fiquem, o Governo devia considerar atribuir-lhes o direito à residência, ainda que o mais importante seja mesmo o direito à reunião familiar”. Em Macau, vigora o princípio de “jus sanguinis” – cuja cidadania é atribuída quando um ou ambos os pais são cidadãos do território –, ao contrário do princípio “jus solis” – em que o direito à cidadania já é atribuído em função do local onde se nasce.

“Se nenhum dos pais é residente, as crianças não têm direitos [mesmo quando nascem em Macau]”, acrescenta Melody Lu. Os não-residentes, continua, estão em Macau como trabalhadores e por isso gozam dos direitos que a lei laboral lhes atribui. “As crianças não são trabalhadores, por isso não têm qualquer proteção”, realça.

OS DE SEGUNDA

O direito à reunião familiar é apenas um de muitos que associações e ativistas defendem que deviam estar assegurados aos trabalhadores não residentes e não especializados. Os migrantes e emigrantes, sobretudo os não qualificados, são muitas vezes estigmatizados e tratados como cidadãos de “segunda”. Agora, por exemplo, está em discussão a possibilidade de pagarem tarifas de autocarros públicos mais altas que os locais. A medida tem sido controversa: por um lado, há quem defenda, como o secretário para os Transportes e Obras Públicas, que a medida protege os locais e falam de discriminação positiva; do outro, estão os que entendem que a política não beneficia os residentes e só vem prejudicar os não-residentes, que já vivem com pouco. Uma empregada doméstica, por exemplo, ganha

em média cerca de três mil e quinhentas patacas por mês.

Na assembleia e fora dela, são com frequência apontados como os culpados dos males de Macau. A deputada Ella Lei é conhecida por defender fervorosamente os locais e acusada, muitas vezes, de o fazer à custa dos não residentes. Em entrevista ao PLATAFORMA, diz que fazem dela uma ideia errada. “Quero sinceramente partilhar o que sinto. Não sou contra os trabalhadores não residentes”, afirma. Lei diz que o alvo das suas críticas é o Executivo pela falta de controlo da importação de mão-de-obra que, segundo a deputada, tem levado ao despedimento de trabalhadores locais “sem motivos” e a violações do princípio de dar prioridade aos residentes, face aos estrangeiros. “Claro que também já segui casos em que os trabalhadores importados são explorados e os patrões

não são suficientemente punidos. Isto tem permitido a que mais empregadores infrinjam os direitos dos funcionários, tanto locais como estrangeiros”, refere. A também líder da Associação Geral dos Operários explica que a sua principal preocupação sempre foram as medidas relacionadas com a contratação. “É uma boa oportunidade para clarificar o que quero dizer. Estou insatisfeita com a imperfeição do sistema de recrutamento de mão-de-obra estrangeira. Mas não estou contra aos trabalhadores não residentes, quer sejam indivíduos ou grupos”, vinca. Yosa Wariyanti também defende que as leis laboral e de contratação dos trabalhadores não residentes têm de ser alteradas, mas por outros motivos. Para a ativista, o Executivo devia estender o salário mínimo a todas as profissões – que por agora é reservado aos empregados de limpeza e segurança –, regular as horas de trabalho e

revogar “políticas anti-emigrantes”, como a regra que obriga os não residentes a deixarem o território em dois dias quando são despedidos ou quebram o contrato antes dos seis meses de trabalho. Melody Lu acrescenta a urgência em regular as agências de recrutamento, que cobram taxas “exorbitantes” para ajudar os não residentes a encontrar trabalho em Macau. “Se já vêm com dívidas porque têm de pagar às agências, estão muito mais suscetíveis a outros abusos”, sublinha. Mas há mais. Para a académica, o Executivo devia melhorar as condições de vida dos não residentes; aumentar e assegurar que é atribuído o subsídio de residência a que têm direito; implementar como obrigatório um subsídio de saúde; regular o horário de trabalho – “que se estende, sobretudo no caso dos empregados domésticos”; e, subir os apoios atribuídos às organizações que defendem os não residentes.

Yosa Wariyanti realça: “Não devia de haver diferença entre os locais e os de fora.” E na teoria é assim. À luz da lei, trabalhadores residentes e não residentes têm os mesmos direitos já que ambos estão protegidos pela lei laboral. “É, contudo, do conhecimento geral que não são tratados da mesma maneira. A lei vigente já protege os direitos básicos, o problema é quando os empregadores a violam”, realça Melody Lu. A falta de recursos – ao nível do conhecimento dos direitos, procedimentos para apresentar queixas e ausência de meios para contratar advogados – a juntar ao curto período de tempo que podem permanecer no território quando finda o contrato com a entidade patronal – “que não chega para seguir com o processo criminal” - fazem com que sejam vítimas fáceis e não se consigam defender, mesmo quando têm a lei do seu lado.

Mais do que os direitos laborais, a professora chama a atenção para a discrepância entre não residentes e locais ao nível dos direitos sociais e cívicos, como os benefícios na saúde e educação. A ausência dos apoios implica, por exemplo, que querendo ir ao hospital ou que os filhos frequentem as escolas, tenham de suportar os custos e as propinas altas que se praticam no território. Melody Lu espera que a história de Loretto Mijares seja um momento de viragem. “Transmitiu uma imagem positiva dos trabalhadores não residentes. Espero que os media façam mais histórias sobre a contribuição dos migrantes para a sociedade, e não se limitem a falar dos problemas, abusos ou histórias heroicas. Ainda assim, não sei até que ponto isso mudará a imagem dominante que se tem deles”, conclui. ▽

Sou Hei Lam



若父母都不是澳門人，他們的小孩[即使在澳門出生]也沒有這個權利。

Se nenhum dos pais é residente, as crianças não têm quaisquer direitos [mesmo quando nascem em Macau]

acrescenta a académica Melody Lu
學者呂家玟

2017年12月底按行業及所持身份證明文件的發出國家/地區統計外地僱員人數
Número de trabalhadores não residentes por ramo de atividade económica e por país/território de emissão de documento de identificação (Fim de Dezembro de 2017)

País/Território 國家/地區	Ramo de actividade económica 行業																Total 合計
	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	
Inter. da China 中國內地	281	0	4,323	133	27,985	18,582	38,265	4,105	763	10,086	74	1,431	2031	4,788	353	3	113,203
Filipinas 菲律賓	20	0	473	0	96	1,053	5,563	480	1	4,546	1	197	176	2,039	14,032	11	28,688
Vietname 越南	8	0	221	0	8	342	2,912	23	1	917	60	4	35	2,536	7,853	0	14,920
Hong Kong 香港	3	0	46	2	1,838	567	773	116	68	608	2	149	35	834	4	0	5,045
Indonésia 印尼	1	0	13	1	3	124	558	27	0	104	0	24	11	526	3,373	0	4,765
Nepal 尼泊爾	0	0	6	0	3	6	499	4	0	2,763	99	3	0	470	69	0	3,922
Tailândia 泰國	0	0	3	0	6	27	460	13	0	28	0	0	0	343	54	0	934
Malásia 馬來西亞	1	0	6	0	20	23	641	2	1	57	0	7	5	475	10	0	1,248
Taiwan 台灣	6	0	5	1	74	135	490	44	13	55	2	41	35	447	19	0	1,367
Birmânia 緬甸	4	0	25	0	4	63	290	13	0	151	0	1	0	401	1,067	0	2,019
Estados Unidos 美國	0	0	1	0	16	16	25	12	1	34	2	81	0	113	0	0	301
Índia 印度	0	0	7	0	7	33	238	6	0	297	0	32	0	45	85	0	750
Reino Unido 英國	0	0	3	0	26	8	29	13	1	12	1	45	1	86	0	0	225
Japão 日本	0	0	15	0	17	16	54	35	0	5	0	1	0	19	0	0	162
Austrália 澳大利亞	4	0	2	0	27	23	30	9	2	21	0	25	0	78	0	0	221
Coreia Sul 韓國	0	0	0	0	0	13	61	103	0	3	2	7	1	73	4	0	267
Canadá 加拿大	0	0	0	1	11	4	16	4	2	8	1	82	1	52	0	0	182
Singapura 新加坡	0	0	0	1	7	14	39	1	0	17	0	11	0	44	0	0	134
Outros 其他	0	0	13	3	27	50	227	95	1	86	9	84	7	449	51	1	1,103
Total 合計	328	0	5,162	142	30,175	21,099	51,170	5,105	854	19,798	253	2,225	2,338	13,818⁽¹⁾	26,974	15	179,456

註Nota [1]: 其中由“博彩公司”直接聘用的建築僱員有993名 Dos quais, 993 TNR's de construção civil foram contratados directamente pelas empresas de “lotarias e outros jogos de apostas”

A - Agricultura, produção animal, caça e sicultura
農業, 畜牧業, 狩獵及林業
B - Indústrias extrativas 採礦工業
C - Indústrias transformadoras 製造業
D - Produção e distribuição de eletricidade, gás e água 水電及氣體生產供應業

E - Construção 建築業
F - Comércio por grosso e a retalho 批發及零售業
G - Hotéis, restaurantes e similares 酒店及飲食業
H - Transportes, armazenagem e comunicações 運輸通訊及倉儲業

I - Atividades financeiras 金融業
J - Atividades imobiliárias e serviços prestados às empresas 不動產及工商服務業
K - Administração pública e segurança - Organismos internacionais e outras social 公共行政及社保事務
L - Educação 教育
M - Saúde e ação social 醫療衛生及社會福利

N - Atividades culturais e recreativas, lotarias e outros serviços 文娛博彩及其他服務業
O - Famílias com empregados domésticos 僱傭人的家庭
P - Organismos internacionais e outras instituições extra-territoriais 國際組織及外駐機構

資料來源 Fonte: 治安警察局 Corpo de Polícia de Segurança Pública

與英雄對話

O herói na primeira pessoa



Fez história por vários motivos. Salvou vidas, foi o primeiro trabalhador não-residente a ser galardoado pelo Governo numa cerimónia que reconhece individualidades todos os anos e conseguiu o visto para a filha de dois anos viver em Macau apesar de ser estrangeiro. Loreto Mijares e a mulher, Nafe Mijares, não têm razão de queixa de Macau, mas sabem que a sua é uma história rara na comunidade filipina a trabalhar no território.

- Porque escolheram trabalhar em Macau?

- Decidimos trabalhar em Macau, primeiro por causa de o salário ser alto. Depois, porque está próximo do nosso país, e claro porque é uma cidade boa e desenvolvida.

- Quais foram as principais dificuldades que encontraram?

- No início, a adaptação foi muito complicada. A comida, a cultura e a língua, que foi o mais difícil. A maioria das pessoas não entende nem sabe falar inglês. Era muito complicado comunicar. Mas agora

estamos a superar as dificuldades, tendo em conta que já vivemos aqui há dois anos.

- Sentem que os não residentes são integrados e aceites?

- Enquanto trabalhadores não residentes, nunca sentimos qualquer tipo de discriminação ou injustiça por parte da comunidade local. E digo isto apenas com base na nossa experiência no trabalho e ambiente. Mas ouvimos histórias de amigos filipinos, que também trabalham aqui, de maus-tratos e discriminação por parte dos patrões. Mas, acho, nem todas as pessoas de Macau são assim.

- Quais são as grandes diferenças que encontram quando comparam Macau às Filipinas?

- As condições de trabalho e de vida em Macau são muito diferentes das que existem nas Filipinas. Trabalhar aqui vale a pena porque ganhamos um salário justo. E sentimos que estamos num sítio mais seguro. Estamos tranquilos porque há a sensação de que está tudo bem. Macau e as Filipinas têm muitas diferenças. Desde logo ao nível do Governo. Macau tem um excelente Governo. As pessoas aqui vivem numa cidade segura que tem uma população disciplinada.

- Como é que olham para o reconhecimento e decisão do Governo de atribuir o visto à vossa filha e permitir que venha viver para Macau?

- Estamos muito felizes porque não estávamos à espera. Estamos aqui para trabalhar o máximo que podemos para ajudar a nossa família nas Filipinas, mas fomos reconhecidos e compensados pelo território onde apenas pensávamos trabalhar. Estamos muito gratos ao Governo de Macau pelo reconhecimento. Estamos muito contentes por saber que o pedido para a nossa filha vir viver conosco foi aprovado pelos Serviços de Migração. No início, hesitámos em pedir porque muitos amigos filipinos nos tinham dito que era muito difícil ou, praticamente, impossível. Mas depois da situação do tufão, os Serviços de Migração disseram-nos que era possível. E o processo foi muito rápido.

- Gostavam de voltar para as Filipinas?

- Claro que continuamos a pensar voltar, especialmente porque é lá que vive a nossa família. ▽

有不少原因使他在歷史留名:拯救生命,成為第一位被澳門特區在授勳儀式上嘉許的非澳門居民,還有身為非澳門居民的他能為2歲的女兒爭取到來澳簽證。洛雷托和太太Nafe Mijares對澳門政府感到滿意,但深知自己的故事對在澳工作的菲律賓社群來說實屬罕見。

問:為何選擇來澳門工作?

洛:我們決定來澳門的最大原因就是薪水高;第二是因為離家鄉近。且澳門也是個美麗和發展良好的城市。

問:你們所遇到最大的困難是什麼?

洛:剛來的時候很難適應,食物、文化和語言,這些都很不同。很多人都不懂英語,很難跟他們溝通。現在我們在這裡住兩年了,已經克服了很多之前的困難。

問:你們覺得非澳門居民能融入和被接納嗎?

洛:作為澳門的外勞,我們從不覺得受到社會上任何歧視或不公平對待。這是以我們的經驗和環境而言,但也聽過一些在這裡工作的菲律賓朋友說受僱主的歧視。但

我認為不是所有澳門人都這樣。

問:澳門與菲律賓相比,最大的不同是什麼?

洛:工作和生活的條件都跟菲律賓很不一樣。在這裡工作可以賺多點錢,同時也覺得這裡很安全,這點令我們感到很安心。因為政府的不同,故澳門和菲律賓確實很有差別。澳門有一個非常好的政府,這裡的居民很快樂也很自律。

問:澳門政府向您的女兒發出簽證,讓她可以來澳門住。您有什麼感想?

洛:我們感到非常開心。我們在這裡努力工作的就是可以幫補在菲律賓的家人的生活,現在更在這個本來只打算的工作得到認可和嘉許,著實很感謝澳門政府。特別是澳門移民局為我女兒的簽證提供協助,真的很感動。一開始我們很猶豫要不要申請她來,因為很多菲律賓朋友講說很困難,甚至是不可能的。但在颶風之後,移民局聯繫我們了,而且過程非常快。

問:你們想回菲律賓嗎?

洛:這是肯定的,我們常常想回去,因為家人都在那裡。 ▽

ALBERGUE SCM

婆仔屋文創空間

新書發佈 / Lançamento do Livro

East Timor's Independence, Indonesia and Asean

著者 & 編輯 / Autor & Editor
Prof. Jean A. Berlie
香港教育大學
The Education University of Hong Kong

語言 / Língua
英文
Inglês

出版 / Edição
Palgrave Macmillan

日期 / Data
02 / 02 / 2018

時間 / Hora
18:30h

地點 / Local
婆仔屋文創空間D1室
Espaço D1 – Albergue SCM

免費入場
Entrada Livre

敬備酒會
Será servido um cocktail

EAST TIMOR'S INDEPENDENCE, INDONESIA AND ASEAN

Jean A. Berlie

ALBERGUE SCM
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU
TEL: +853-2852 2550/ +853-2852 3295 FAX: +853-2852 2719

INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau
E-MAIL: creativealbergue@gmail.com

Organização
 ALBERGUE SCM

Co-organização
 CA

Patrocínio
 澳門基金會
FUNDAÇÃO MACAU

Gestão
 BAMBU

交通 TRANSPORTES

輕軌謎團重重

A incógnita do metro ligeiro


 蔡少民 KENNETH CHOI


輕軌系統由籌備至今已有十四年，但輕軌公司的模式、技術人員的安排、澳門段的走線等仍有很多謎團未解，對此政府仍不願透露更多。

輕軌系統延期多年，它的建築進度是社會很關心的事情，本報記者現場所見，氹仔輕軌段的高架橋已經連接，大部分上落客的車站也已經基本完成土建，工程人員忙於路軌的鋪設、安裝與測試電子設備，各車站的扶手電梯等設備也已完成，甚至部分車站如馬場站已進行了一些綠化，至於停工多年的輕軌車廠則仍在建設當中，正進行車廠內列車停泊區平台建設。

運建辦在回覆本報的查詢時表示：「隨着輕軌氹仔線完成11個車站以及沿線軌道天橋的土建施工，政府現階段正按序推進列車系統設備安裝及測試工作，朝2019年開通的目標邁進。」至於輕軌營運公司的模式、人員的

安排以及票價等本報諮詢的問題。運建辦只是輕輕一句帶過：「輕軌運營的相關籌備工作目前尚在開展中，待有關工作推進至一定階段，將適時向社會介紹。」

輕軌公司的營運模式 政府似無方向

對於現在輕軌的進度是否真的如政府所指般的順利，本報記者向來自工程界別的議員胡祖杰求證，他也相信輕軌氹仔線沿線的土木工程可以在今年內完成，而緊接著主要是機電設備的工作，包括信號、控制系統、入閘系統、監控系統等，在安裝後需要進行測試，以及列車運行測試，相信問題不大。胡祖杰指：「輕軌工程採用的是日本三菱公司的系統，該系統已運用多年，測試工作亦會由供應商三菱公司負責，再交由負責方作驗收，驗收時會再次進行測試。」

輕軌氹仔段的建設相信可如期完成，但營運

DEPOIS DE 14 ANOS DE PROJETO, HÁ AINDA VÁRIAS QUESTÕES POR RESPONDER, COMO O MODELO DE EMPRESA QUE VAI GERIR O SERVIÇO, A ORGANIZAÇÃO DO CORPO TÉCNICO E O TRAÇADO DA LINHA EM MACAU.

O sistema de metro ligeiro de Macau já foi adiado várias vezes. Espera-se que a linha da Taipa seja inaugurada no próximo ano. O Plataforma visitou as infraestruturas da obra e constatou que o viaduto da zona da Taipa já está terminado assim como a estrutura de grande parte das estações. Agora estão a ser instalados e testados equipamentos eletrónicos nas linhas da Taipa. Escadas rolantes e outros equipamentos também

já estão instalados e em algumas estações já foram plantadas árvores. A fábrica de montagem das carruagens, que esteve parada durante vários anos, ainda está por finalizar. Todavia, no seu interior estão a ser construídas as plataformas de paragem.

Sobre o andamento dos trabalhos, o Gabinete para as Infraestruturas de Transportes diz que “à medida que as 11 paragens da linha de Taipa vão sendo terminadas e os viadutos concluídos, o Governo faz pressão para que sejam levados a cabo testes e para a instalação dos equipamentos, com o objetivo de abertura da linha em 2019”.

À pergunta do PLATAFORMA sobre o modelo da empresa que vai gerir o metro, a organização do corpo técnico e o preço dos bilhetes, o Gabinete limitou-se a responder: “Ainda há muito trabalho a fazer na preparação para a abertura da linha. Este trabalho pendente irá ser terminado e apresentado ao público na devida altura”.

MODO DE TRABALHO PARECE NÃO TER DIREÇÃO

Uma das formas de tentar perceber se o avanço do projeto está ou não de acordo com as orientações do Governo, foi falar com quem acompanha e fiscaliza a ação do Executivo.

O deputado Wu Chou Kit disse acreditar que a construção da linha da Taipa pode estar terminada este ano e que o principal trabalho passa pela instalação dos equipamentos eletrónicos, incluindo semáforos, sistemas de controlo, torniquetes, sistemas de vigilância, etc. Depois dessa instalação será preciso avançar para a fase de testes, onde se inclui a circulação dos comboios.

“Nesta linha o sistema usado é o da empresa japonesa Mitsubishi. Os testes vão ser feitos pela mesma, que posteriormente enviará os resultados para inspeção pela entidade encarregue da aprovação. Depois de aprovados, será feito um último teste”, lembrou.

A conclusão do segmento da Taipa a tempo de entrar em funcionamento em 2019 não parece suscitar muitas dúvidas. Já a forma como a empresa encarregue vai gerir a linha continua por perceber.

Em declarações ao jornal, o deputado Au Kam San realça: “O secretário Raimundo do Rosário acredita que depois do estabelecimento de uma empresa, a mesma deve ficar encarregue de todo o planeamento. No entanto, o secretário parece não entender que esta é uma prática incorreta. O Governo



輕軌公司的模式仍是個謎，議員區錦新也對本報記者表示，他們不斷找機會追問輕軌公司的模式，但甚麼也問不到。「羅立文堅持成立一間公司後，由那一間公司做策劃，就好像羅司長自己完全沒有諗法，這是不合理，政府最基本要有一個方向，才可以成立一間公司去做，不可能是甚麼方向也沒有。」

區錦新也認同立成公司去運營輕軌，否則由政府部門營運會受到很多掣肘，但輕軌成本畢竟相當大，公司沒有可能單靠日常營運收費來維持輕軌運作，一定需要靠政府大量補貼，會補貼到甚麼程度政府一定要有預算，也要考慮如何在維持良好運作和服務下，盡可能節約開支。

議員擔憂輕軌營運政府倚重外勞

從事職業培訓工作多年的議員梁孫旭也對輕軌運營公司的不清不楚感對不滿，他對本報記者指，「輕軌需要為數不少管理、技術、維護及營運等應用及專業人才。其實政府多年前與港鐵公司簽署培訓合作協議，計劃開展相

關的人員培訓，但至今仍未見有針對輕軌項目本地專業人員的培訓出台。」梁孫旭認為政府的態度難免令人擔心會以因缺乏本地人員為理由，倚重於外地人員，影響本地人的職位，也質疑當年簽的培訓協議是否仍存在。

輕軌票價不用低價吸客

澳門的巴士票價不高，而輕軌的票價多少仍是未知之數，區錦新估計澳門接通氹仔後，輕軌的使用率會相當高，尤其是由關閘出發到氹仔，相信會有很多客量，所以未必需要用低票價來吸引人使用，票價不用太過低價，可以定在合理的水平，能一定程度上減少營運成本壓力。有意見認為輕軌劃分市民與旅客不同價格，區錦新表示：可能本地人真的使用輕軌不多，如果本地人能有優惠也是合理。

經過十多年的努力，雖然氹仔段的建設已經臨近尾聲，但也不過建了輕軌的上半部分，而下半部分的澳門段就連走線也未有。有一些政界人士曾經建議不建輕軌澳門段，

但行政長官崔世安曾經表示，會在去年底前公布輕軌澳門段的計劃，但最終仍未有對公佈走線。胡祖杰反對不建澳門段，認為輕軌氹仔線較短，若輕軌只興建氹仔段，對解決公交出行的意義不大，只有接駁澳門段，才能解決現階段澳門交通上所面臨的問題，當大部分市民都能使用公共交通出行時，才能減少路面擁擠的狀況。

胡祖杰稱，有一個可以方案是不進入澳門市區，僅銜接西灣橋及第四通道作內湖接駁，以作氹仔和澳門居民之間循環式的交通運輸，輕軌到澳門之後，利用改造後的亞馬拉前地，這樣的模式也可成為新的交通樞紐。他認為把輕軌延伸到澳門市區，他認為會面臨很多問題。

「未來在新城A、B、C、D、E區的長遠規劃中，需要澳門、氹仔和路環的交通出行配合，需要等待新城A區、B區較大的區份興建完成，才能梳理輕軌的交通路線。」胡祖杰認為政府要從長遠前瞻的目光去思考，配合一些新區設置重新審視澳門現階段的交通路線。

氹仔段建設經驗可借鑑澳門段

輕軌氹仔線的建設面臨重大的困難，這一次的經驗有何值得未來興建澳門線時借鑒。胡祖杰指：「氹仔線興建過程的交通安排比較好，市民普遍可以接受，雖然始終會有些小影響，但是未見大規模影響，而澳門比較小，需做好前期規劃，並需要分階段興建。」

他指出，氹仔線在開挖沿線交通的土木工程時，一些如地下管線修改、管線佈設、公共道路的更新接駁、地下通道或人行天橋的興建可同時進行，那樣一次施工則可進行不同工作，減少對居民的影響。

胡祖杰認為，任何工程都有不同工種，如何配合並非困難的事情，在工程施工的安排上設立先後次序，相信可以做到，但在氹仔段施工把道路長時間封閉期間，可能就只興建了一個橋墩、或更改了一些地下排水管道，未見其他改善地下管線的施工。他建議將來的澳門線挖路或封路時，可以做更多的工作改善更多的問題。 ▽



anos trabalha na área de formação profissional, mostrou alguma insatisfação com o modo como todo o processo de instalação do metro tem corrido.

“Uma linha ferroviária necessita de uma gestão apertada, de tecnologia e segurança para garantir um bom funcionamento e, para isso, precisa de recursos humanos capazes. Na realidade, o Governo assinou um contrato de cooperação de formação profissional há já vários anos com a corporação MTR. No entanto, até ao momento, ainda não foi levada a cabo nenhuma formação profissional na área ferroviária”, advertiu.

Para o deputado, esta atitude por parte do Governo “é preocupante”.

Na opinião de Leong Sun lok, por não existirem recursos humanos locais suficientes formados nesta área, significa que o funcionamento da linha estará dependente de mão-de-obra estrangeira e isso terá um impacto no mercado de trabalho local, colocando também em questão a eficácia do tal acordo de cooperação.

Outra preocupação deixada pelos deputados prende-se com o preço dos bilhetes, que continua a ser uma incógnita. Au Kam San prevê que depois de Macau estar ligado à Taipa, a taxa de utilização da linha de metro seja relativamente alta, especialmente das Portas do Cerco até à Taipa. O deputado acredita que o número de passageiros será elevado, por isso é de evitar descer o preço dos bilhetes para atrair clientes. O preço, defende Au Kam San, não precisa ser demasiado baixo, mas apenas adequado, podendo até certo ponto diminuir o peso dos custos de funcionamento da linha. Também existem sugestões para que sejam criados preços diferentes para turistas e habitantes locais. “Provavelmente, os habitantes locais não irão usar esta linha tão regularmente e a possibilidade de estes terem algum tipo de desconto parece-me algo adequado”. Após vários anos de trabalhos e com as obras na Taipa quase concluídas, a segunda secção do metro, prevista para a cidade de Macau, não tem ainda o alinhamento determinado. Há até figuras políticas que têm sugerido que o metro não se estenda até à cidade. O Chefe do Executivo, Chui Sai-on, prometeu anunciar o plano para a construção da secção de Macau até ao final do ano passado. Até agora, nada foi revelado.

O deputado Wu Chou Kit é contra a não construção do metro em Macau. Para o parlamentar, a linha da Taipa é demasiado curta e, sendo a única a ser construída, não vai resolver o problema

dos transportes públicos.

Quando a maioria dos habitantes puder usar os transportes públicos, o congestionamento das estradas poderá ser atenuado, defendeu.

Wu Chou Kit disse ainda que existe uma opção de o metro não entrar na cidade de Macau, apenas ligando a Ponte de Sai Van e o quarto canal para servir como meio de circulação para habitantes da Taipa e Macau. Depois de a linha entrar em Macau poderá ser aproveitada a zona da Praça de Ferreira do Amaral. Um modelo deste género também se poderá tornar num novo centro de transportes. Para o deputado, alongar a linha até Macau poderá trazer vários problemas.

“O futuro está no planeamento a longo prazo das áreas A, B, C, D e E da nova cidade. É necessário que os meios de transporte em Macau, Taipa e Coloane entrem em cooperação. É necessário esperar que seja terminada a construção das novas grandes áreas A e B, e só depois se poderá definir o trajeto mais correto para a linha de metro ligeiro”, sustentou. Para Wu Chou Kit, o Governo necessita de fazer planos a longo prazo tendo em


conta algumas destas novas áreas em construção, reavaliando as rotas de meios de transporte de Macau.

“A preparação de transportes para a construção da linha da Taipa foi relativamente bem-sucedida, foi bem aceite pelos locais. No entanto, Macau é relativamente pequeno. É necessário fazer um planeamento de forma atempada e a construção terá de ser faseada”, alertou. O deputado sugeriu também que, aquando das obras para o metro na cidade de Macau, estas poderão ser aproveitadas para, em simultâneo, avançar com outras construções, designadamente a renovação de canais subterrâneos, de canalizações, reconstrução de vias públicas, construção de passagens subterrâneas ou viadutos para peões, diminuindo assim a inconveniência causada aos habitantes. Wu Chou Kit disse acreditar que todos os projetos são constituídos por vários tipos de trabalhos diferentes, e a forma de como melhor os integrar constitui um desafio. Durante a fase de planeamento de um projeto é preciso definir prioridades e acreditar que estas serão cumpridas. ▽

precisa, primeiro, de ter uma direção delineada e só depois poderá deixar esse plano para uma empresa. Tem de existir alguma direção”, declarou o deputado. Au Kam San acredita que é necessário deixar essa função [de planeamento] a cargo de uma empresa ou os departamentos governamentais estariam limitados. Todavia, acentuou, o custo de uma linha ferroviária é algo considerável. É impossível para uma empresa gerir operações ferroviárias apenas com base nas receitas diárias dos passageiros. Com certeza que necessita de ser subsidiada pelo Governo e este precisa de ter um orçamento definido, tal como um plano de como economizar e, ao mesmo tempo, manter um bom funcionamento da linha.

DEPUTADOS TEMEM DEPENDÊNCIA DE MÃO-DE-OBRA ESTRANGEIRA

Já Leong Sun Iok, deputado que há vários




CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de
Artes e Ofícios
School of
Arts and Crafts

JOALHARIA/JEWELLERY

Vitrofundição

Glass Fusion



monitora/monitor: **Cristina Vinhas**

horário/schedule: Sábados/Saturdays 15h00-18h00	total: 09 horas/hours 03 sessões/sessions	início/starts: 03/02/2018 fim/finishes: 24/02/2018	propina/fee: MOP 450 *
língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English **		patrocínio/sponsor: Fundação Macau	

local/venue: Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n.º 431- 487 Edif. Industrial Nam Fung 8.º andar B, sala 1, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:
 10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
 10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Permite a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ.
 DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.

* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

** Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.
 Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28, R.A.E. de Macau
 tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org
 portugal@macau.ctm.net

PUB 廣告

簡報 BREVES

何超明案被告維持原判 Tribunal mantém penas para arguidos no caso do antigo procurador do MP

涉及前檢察長何超明案的兩名商人黃國威和麥炎泰上訴不獲中院接納。去年八月，二人因參加黑社會罪、相當巨額詐騙罪及加重清洗黑錢罪分別被判十四、十二年徒刑，法官維持原判。以上罪行或與何超明、何超明兄或何超明姐夫同謀。不論是被告還是何超明均不服判決曾上訴。案中七人被判刑，三人獲判無罪。檢察長辦公室前主任黎建恩是獲判無罪的其中一人。前檢察長何超明妻子則被判緩刑。涉案的何超明兄、姐夫別被判十三、十二年徒刑。

Os dois empresários envolvidos no processo do antigo procurador do Ministério Público Ho Chio Meng perderam o recurso que tinham apresentado no Tribunal de Segunda Instância. Os juízes mantiveram a pena de Wong Kuok Wai e Mak Him Tai, condenados em agosto a 14 e 12 anos de prisão, por crimes como associação criminosa, burla e branqueamento de capitais. Crimes que terão cometido em co-autoria com o ex-procurador, o



irmão e o cunhado de Ho Chio Meng. Quer os arguidos, quer o Ministério Público recorreram da decisão do Tribunal Judicial de Base, que condenou seis dos nove arguidos, mas absolveu três. António Lai, antigo chefe de gabinete de Ho Chio Meng,

foi um dos absolvidos. Já a mulher do ex-procurador foi condenada com pena suspensa. O caso envolve ainda o irmão e o cunhado de Ho Chio Meng, também condenados, neste caso, a 13 e 12 anos de prisão.

大西洋銀行盈利增 Lucros BNU crescem

2017年大西洋銀行盈利增26% (7.06億澳門元)。2016年，大西洋銀行錄得盈利5.605億澳門元。根據在《公報》刊登的財務報表數據，12月31日，大西洋銀行錄得18.209億澳門元收入，支出則為11.15億澳門元。與中國銀行一樣，屬葡國儲蓄信貸銀行集團的大西洋銀行亦發行澳門幣。現時大西洋銀行有20間分行，其中一間在珠海橫琴。

Os lucros do Banco Nacional Ultramarino (BNU) aumentaram 26 por cento, em 2017. No fim do ano passado, correspondiam a 706 milhões de patacas. Em 2016, o banco, do grupo Caixa Geral de Depósitos, tinha registado lucros de 560,5 milhões de patacas. De acordo com o balancete, publicado no Boletim Oficial de Macau, a 31 de dezembro o BNU registou proveitos de 1,82 mil milhões de patacas e custos de 1,115 mil milhões de patacas. A par com o Banco da China, o BNU é o banco emissor de moeda em Macau. Atualmente, tem 20 agências, nas quais se inclui uma na Ilha da Montanha, em Zhuhai, na China Continental.

謝慶茜請辭 文化局將迎新局長 Instituto Cultural vai ter presidente depois de demissão de Tse

穆欣欣或成文化局新局長。謝慶茜請辭文化局局長一職，她將返回旅遊局擔任副局長，穆欣欣則有望接任。謝慶茜於去年12月上任，但自宣誓就職後少有露面。謝慶茜以健康為由請辭，至少仍休養至2月中。新任文化局局長穆欣欣自1994年進入公職，曾於文化局內擔當特別計劃處處長。2001年至2011年在澳門特別行政區政府駐北京辦事處負責傳媒聯絡、文化推廣等範疇工作。2015年7月至2017年4月擔任文化產業基金行政委員會委員。去年至今任新聞局首席特級技術員。社會文化司司長譚俊榮認為穆欣欣「具備專業能力和才幹擔任局長」。穆欣欣是廣州暨南大學新聞系國際新聞專業學士，南京大學中文系戲劇學碩士、博士。

Mok Ian Ian deverá ser a nova presidente do Instituto Cultural. A responsável foi convidada para assumir o cargo depois da demissão de Cecilia Tse, que regressa aos Serviços de Turismo onde estava como subdiretora. A anterior presidente do IC tinha sido nomeada em dezembro, mas meteu baixa praticamente assim que tomou posse. Tse demitiu-se por motivos de saúde e vai continuar de baixa, pelo menos, até meados de fevereiro. Já a nova presidente do IC, Mok Ian Ian, a trabalhar na Função Pública desde 1994, já tinha passado pelo IC antes, onde foi chefe da Divisão de Projetos Especiais. De 2001 a 2011, trabalhou na Delegação de Macau

em Pequim na área de promoção cultural e relações com os media. Também foi membro do Conselho de Administração do Fundo das Indústrias Culturais, entre 2015 e 2017, e exerceu funções como técnica especialista no Gabinete de Comunicação Social, lugar que ocupava desde o ano passado. O secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Alexis Tam, convidou a responsável por considerar que tem “competência profissional e as aptidões necessárias para o cargo”. Mok Ian Ian é licenciada em Jornalismo Internacional, pela Universidade de Jinan, e tem mestrado e doutoramento em Ciência de Teatro Chinês, pela Universidade de Nanjing.



東帝汶 TIMOR LESTE

東帝汶不穩定期仍將持續數月 Indecisão em Timor Leste vai prolongar-se ainda vários meses

安東尼奧·桑帕約 ANTÓNIO SAMPAIO | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

東帝汶的樂觀主義者認為，去年8月至今年年初的這段時期最終是有些用途的，至少從教育和政府組成的角度而言。國家可能已處於停滯，儘管社交網絡上充斥著批評甚至辱罵，但關於憲法的激烈辯論仍停留於政治和辯證。政府經濟仍是最大驅動力，而且人們已開始注意到政治僵局的緩和。

ENTRE OS MAIS OTIMISTAS EM TIMOR-LESTE, O PERÍODO ENTRE AGOSTO DO ANO PASSADO E O INÍCIO DESTE ANO ACABOU POR TER ALGUMA UTILIDADE, PELO MENOS EDUCATIVA E DE FORMAÇÃO DE ESTADO. O PAÍS PODE TER FICADO EM SUSPENSO – O ESTADO CONTINUA A SER O MAIOR MOTOR DA ECONOMIA E A DESACELERAÇÃO DO IMPASSE POLÍTICO JÁ SE COMEÇA A NOTAR – MAS APESAR DAS CRÍTICAS E ATÉ INSULTOS NAS REDES SOCIAIS, OS DEBATES INTENSOS SOBRE A CONSTITUIÇÃO FICARAM-SE PELA POLÍTICA E PELA DIALÉTICA.



當局的記錄顯示事故發生次數減少，人民繼續過著幾乎完全正常的生活，國家維持活躍狀態，儘管速度稍慢。如果是過去，導致如今國會解散和總統作出提前舉行大選決定的政治緊張局勢可能已造成社會局勢更緊張。但不同於2006和2007年所發生的事情，當時政治緊張局勢上升至街頭暴力和公共、私人財產的破壞，如今東帝汶沒有人想回到那個時候。

僵局於上週被打破，距離7月22日大選僅過去了6個月，當時東帝汶共和國總統盧奧洛宣布解散國會，並宣布提前舉行大選。

盧奧洛向國家主要領導層表示，為了

打破政治僵局，決定解散議會，重新舉行大選。

他稱，「共和國總統如人民信任他一樣信任人民。因此，他深信應讓人民再次投票，克服把民主傳向年輕人所面臨的挑戰。總統呼籲所有人在提前舉行的國會選舉中投票。」

他認為，該國不能「任由當前的狀況發展，其現已成為嚴重的體制危機」，有必要再次舉行選舉。

東帝汶領導層讚揚總統解散國會並提前選舉的決定，他們認為不再拖延政治僵局至關重要。

儘管反對黨領導人也公開表示會尊重盧奧洛的決定，幾小時後在社交網絡上

As autoridades registam a reduzida ocorrência de incidentes, a população continua a sua vida em quase total normalidade e o país manteve-se ativo, embora com um ritmo ligeiramente mais lento. Se fosse outrora, a tensão política que levou agora à dissolução do Parlamento e à decisão do Presidente em convocar eleições antecipadas poderia ter tido um impacto de maior tensão social. Mas ao contrário do que aconteceu em 2006 e 2007, quando a tensão política saltou para as ruas, para a violência e para a destruição de propriedade pública e privada, hoje ninguém em Timor-Leste

quer voltar a esse tempo.

O desbloqueio da situação surgiu na semana passada quando o Presidente da República timorense, Francisco Guterres Lu-Olo, anunciou a dissolução do Parlamento Nacional – dias depois de cumprir seis meses da eleição dos deputados, a 22 de julho – e que iria convocar eleições antecipadas.

Perante os principais dirigentes do país, Lu-Olo disse que a dissolução do Parlamento Nacional e a convocatória de eleições antecipadas eram a solução para resolver o impasse político em Timor-Leste.

“O Presidente da República confia no povo,

還是相繼出現了對共和國總統這一決定的批評，親反對黨記者和這些黨派的軍人聯合發聲，質疑國家元首的獨立性，因他同時也擔任領導政府組閣的東帝汶獨立革命陣線（革陣）主席。總理兼贊成提前選舉的馬里·阿爾卡蒂里則認為，這一選擇具有積極意義。他表示，「我認為該決定將幫助解決問題。但我也希望該決定有助於為新的理解氛圍打開通道。」阿爾卡蒂里同時也是東帝汶獨立革命陣線黨總書記。他聽到盧奧洛在總統府的聲明後表示，「沒人應該獨自執政，也不想以違反選票意願的方式執政。」

當被問及有關國家元首獨立性的質疑時，他表示，批評該決定的人「知道政治權力的行使上受到阻攔」。

民主黨（東帝汶獨立革命陣線的執政搭檔）主席馬里亞諾·薩比諾稱讚該決定，並確保捍衛國家的執行機關執政至大選前，並批評那些將民主僅視為數值問題的人。

他表示，「東帝汶、政府和所有東帝汶人都面臨困境，但人民必須應對這一挑戰。」

他稱：「辱罵人們是反民主，只將民主用於數值問題也是反民主。民主不僅是數字，還是原則和態度，也是承諾：人民在選舉中的承諾關係到黨派的存亡，而當黨派向人民否認承諾時，該黨派就滅亡了。」

反對派方面，主要政黨稱，這一決定是可預見的，前國民議會議長、現東帝汶重建全國大會黨議員阿德利托·雨果·達科斯塔表示該黨派已做好準備。他說，「我並不失望。我們做好準備接受任何決定，包括提前大選。」但他拒絕確認該反對黨是否將組建選前聯盟。又稱：「繼這一選擇之後，我們將審視我們的立場，以確定參與下次選舉的方式。選舉前和選舉後的黨派機器已準備就緒，並將為了參與選舉持續重組。」

人民解放黨領導人費德里斯·馬加良斯表示早已預料到總統會作出這一決定。他向《葡新社》表示，「我們已預測到總統會作出提前大選的決定。我們將繼續鬥爭，捍衛民主原則和價值以及憲法。我們已準備就緒。至少已經有了總統的這一決定。」

東帝汶國防軍指揮官雷安·阿南·帖



我們東帝汶人受到的創傷還沒有癒合，就要撤換政府？但聽到人們的感受後我認為這是最平衡、最不令人痛苦的大門。

Nós os timorenses temos feridas que ainda não foram saradas e tirar [o Governo] de um para dar ao outro? Ouvindo os sentimentos das pessoas penso que é a porta mais equilibrada e menos dolorosa.

Bispo Basílio do Nascimento
主教巴西利奧·納西斯門托

Parlamento Nacional e atual deputado do Congresso Nacional da Reconstrução Timorense (CNRT) afirmou que o partido está preparado.

“Não estou desapontado. Estamos preparados para qualquer decisão, incluindo eleição antecipada”, disse, escusando-se a confirmar se a oposição concorrerá com uma aliança pré-eleitoral.

“Depois desta decisão vamos ver a nossa posição para definir a forma como vamos participar nas próximas eleições. A máquina do partido está pronta, antes das eleições, depois das eleições, e continua a reorganizar-se para participar nas eleições”, disse. Fidelis Magalhães, líder da bancada do Partido Libertação Popular (PLP), disse que esta decisão do Presidente já era esperada.

“Tínhamos previsto que a decisão ia ser a convocação de eleição antecipada. Continuaremos a lutar, a defender os princípios e valores democráticos e a Constituição. Estamos prontos. Pelo menos há uma decisão do Presidente”, afirmou à Lusa.

木兒認為，國家元首的這一決定是明智的，有助於解決已拖延了一段時間的這一僵局。

他表示，「我認為這是個好決定。一個很明智的決定。權力是人民的，如果國家領導人之間不能相互理解，那再次由人民為他們作出決定是好事。是最好的決定。」

東帝汶主教會議領導人、主教巴西利奧·納西斯門托稱讚這一決定，他認為對人民而言「不太令人震驚」。

他向《葡新社》表示，「我們東帝汶人受到的創傷還沒有癒合，就要撤換政府？但聽到人們的感受後我認為這是最平衡、最不令人痛苦的大門。」

巴西利奧·納西斯門托表示希望政治領導人聽取人民的意見，他承認當前這種情況可能會令人民沒有參與選舉進程的動力。

他稱：「近15年來，東帝汶人民被要求盡快學習在民主中生活，因此15年中，民主發達的國家所發生的事在東帝汶也發生了。自從危機發生以來，截止至今，這是我們有史以來首次解散議會。對東帝汶人民而言這是很好的教訓。」

Lere Anan Timur, comandante das Forças de Defesa de Timor-Leste (F-FDTL), considerou a decisão do chefe de Estado inteligente, permitindo resolver o impasse que se arrastava há algum tempo.

“Penso que é uma boa decisão. Uma decisão inteligente. O poder é do povo e se os líderes dirigentes da nação não se entendem, então é bom regressar ao povo para eles decidirem. É a melhor decisão”, afirmou.

Também o líder da Conferência Episcopal Timorense, o bispo Basílio do Nascimento, saudou a decisão, que considerou ser a “menos chocante” para a população.

“Nós os timorenses temos feridas que ainda não foram saradas e tirar [o Governo] de um para dar ao outro? Ouvindo os sentimentos das pessoas penso que é a porta mais equilibrada e menos dolorosa”, disse à Lusa.

Manifestando-se esperançado em que os líderes políticos ouçam o povo, Basílio do Nascimento reconheceu o risco de a situação ter desmotivado a população a participar no ato eleitoral.

“Nestes 15 anos, o povo timorense foi chamado a aprender rapidamente a viver em democracia, uma vez que em 15 anos, aquilo que acontece nas democracias mais desenvolvidas aconteceu em Timor-Leste. Desde as crises, até agora, é a primeira vez na história que temos a dissolução do parlamento. É uma boa lição para o povo timorense”, concluiu. ▽

como o povo confiou nele. E, está convencido que o povo deve ser chamado, mais uma vez, a ajudar com o voto, a ultrapassar o desafio que se coloca à nossa jovem democracia. O Presidente conclama todo o povo a votar, em eleições parlamentares antecipadas”, afirmou.

Para o chefe de Estado, o país não pode “continuar na situação, que já é de grave crise institucional”, sendo necessário voltar às urnas.

Dirigentes timorenses saudaram a decisão do Presidente da República em dissolver o Parlamento Nacional e convocar eleições antecipadas, considerando que era crucial não adiar mais a resolução do impasse. Ainda assim e apesar de, publicamente, os dirigentes dos partidos da oposição terem garantido que respeitarão a decisão de Lu-Olo, horas depois, nas redes sociais, sucediam-se as críticas à decisão do Presidente da República, com jornalistas próximos da oposição a juntarem a voz à de militantes desses partidos e a questionarem a independência do chefe de Estado, que é presidente da Fretilin, o partido que lidera a coligação do Governo.

Para Mari Alkatiri, primeiro-ministro e defensor da opção das eleições antecipadas, a opção é positiva. “É uma decisão que vai ajudar a resolver os problemas, penso eu. Mas espero que seja uma decisão que abra caminho para um novo clima de entendimento”, disse o chefe do Governo, que é também secretário-geral da Frente Revolucionária

do Timor-Leste Independente (Fretilin). “Ninguém deveria estar a governar sozinho, nem pretender governar contra o sentido do voto”, disse, depois de ouvir no Palácio Presidencial a declaração de Lu-Olo. Questionado sobre o facto de alguns questionarem a independência do chefe de Estado - que é presidente da Fretilin -, Mari Alkatiri disse que os críticos da decisão “têm consciência de que houve bloqueio ao exercício do poder político”. Também Mariano Sabino, líder do Partido Democrático (PD, parceiro da Fretilin no Governo), saudou a decisão, garantindo que o executivo governará em defesa da nação até ao voto e criticando os que veem a democracia apenas como uma questão numérica.

“É uma situação difícil para Timor-Leste e para o Governo e para todos os timorenses, mas o povo tem de responder ao desafio”, afirmou.

“Quando há insultos a pessoas é antidemocrático, quando se utiliza a democracia apenas em termos numéricos é antidemocrático. A democracia não é só números, é princípio e atitude, é compromisso: o compromisso do povo na eleição compromete a existência do partido e quando o partido nega esse compromisso ao povo, a existência do partido acabou”, disse.

Do lado da oposição, os principais partidos dizem que a decisão era esperada, tendo Adérito Hugo da Costa, ex-presidente do

華麗 2018 盛宴 旺財年

狗年花車巡遊匯演
Parada de Celebração do Ano do Cão
Parade for Celebration of the Year of the Dog



正月
初三
18/02
20:00~22:00

巡遊路線 Parade route:

西灣湖廣場 > 孫逸仙大馬路 > 澳門科學館
Sai Van Lake Square > Av. Dr. Sun Yat Sen > Macao Science Center

正月
初九
24/02
20:00~21:30

巡遊路線 Parade route:

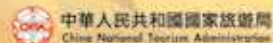
沙梨頭北街 > 青洲大馬路 > 拱形馬路 > 黑沙環馬路 > 慕拉士大馬路 > 黑沙環第四街 > 長壽大馬路 > 市場街 > 祐漢街市公園
Rua Norte do Patane > Av. do Conselheiro Borja > Estrada do Arco > Estrada da Areia Preta > Av. de Venceslan de Moraes > Rua Quatro do Bairro da Areia Preta > Av. da Longevidade > Rua do Mercado de Iao Hon > Iao Hon Market Garden

主辦單位 / Organizador / Organizer



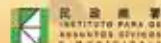
澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE

贊助單位 / Patrocinador / Sponsor



中華人民共和國國家旅遊局
China National Tourism Administration

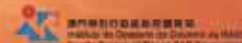
協辦單位 / Coorganizadores / Co-organizers



民政總署
INSTITUTO PARA OS ESTUDIOS CULTURAIS E MUSEOLÓGICOS
A. R. DE MACAU



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo do R.A.E. de Macau



澳門特別行政區政府體育局
Instituto do Desporto do Governo do R.A.E. de Macau
Sports Bureau of the Government of the A.R.E. of Macau

支持單位 / Entidades de Apoio / Supporting Entities



大會指定合作專用水 / Marca de Água Oficial / Official Co-branded Water



贊助機構 / Patrocinadores / Sponsors



簡報 BREVES

巴西將兩百多家公司民營化 Brasil vai privatizar mais de duas centenas de empresas



據當地媒體報導，巴西聯邦政府、巴西州和市政府計劃將民營化至少238家公司、財產和其他工程項目。

根據巴西門戶網站G1的消息，預算危機讓為了增加額外收入，並降低國家花費的民營化議題再次回到巴西的政治和經濟議程上。

在這些公司中，聯邦政府打算出售的最大的公司是在巴西能源市場運營的國有企業Eletrobras。

除了出售Eletrobras之外，政府還計劃將國家造幣公司(Casa da Moeda)和機場、高速公路、港口和鐵路等特許經營項目進行私有化。

大多數企業將通過特許經營或公私合營(PPP)模式進行招標，但也預計會出售許多國有企業，如里約熱內盧州水務和污水公司(CEDAE)、南里奧格蘭德州的Banrisul銀行、米納斯吉拉斯州經濟發展公司(Codemig)和北南里奧格蘭德州的Potigas de Gas公司(Potigás)。名單還包括道路基礎設施、航空部門、礦業研究、旅遊、市政市場、公園、殯儀服務和學校等私有化項目。

O Governo federal brasileiro, estados e autarquias brasileiros pretendem privatizar

pelo menos 238 empresas, bens e outros empreendimentos, anunciou a imprensa local. De acordo com o portal de notícias G1, a crise orçamental colocou o tema da privatização de volta à agenda política e económica do Brasil para tentar obter receitas extraordinárias e aliviar os custos do estado.

Entre essas empresas, a maior que o governo federal pretende vender é a Eletrobras, uma companhia que atua nos mercados de energia do Brasil.

Além da venda da Eletrobras, há planos para privatizar também a Casa da Moeda e projetos de concessões de aeroportos, rodovias, portos e ferrovias.

A maioria será licitada através de concessão ou Parceria Público-Privada, mas também está prevista a venda de empresas estatais como a Companhia Estadual de Águas e Esgotos do Rio de Janeiro (Cedae), do banco Banrisul, do Rio Grande do Sul, da Companhia de Desenvolvimento Económico de Minas Gerais (Codemig), e da Companhia de Potigar de Gás (Potigás), do Rio Grande do Norte.

A lista inclui projetos de privatização de infraestruturas rodoviárias, no setor aéreo, pesquisa mineira, turismo, mercados municipais, parques, serviços funerários e escolas, entre outros.

莫桑比克開始出口石墨 中國是目的地之一 Grafite de Moçambique começa a ser exportada, China é um dos destinos

澳大利亞礦業公司Syrah Resources本週表示，莫桑比克北部的Balama石墨本月開始向世界各地出口，其中包括中國。

該公司表示：「石墨銷售已經開始，一系列產品已經運往歐洲、中國、美國、印度和巴西。」這家公司1月初完成了石墨礦的建設階段，交給了運營團隊。

1月份，該礦的產量已經超過了三千噸，預計今年將生產石墨16萬至18萬噸，主要用於電池生產企業，即用於電動汽車。

Syrah資源在Balama擁有567名直接員工，其中90%是莫桑比克人，併計劃在今年採礦部門全面生產時將當地員工數量增加到650人。Syrah資源子公司Twigg勘探與採礦公司在2017年8月與莫桑比克政府簽署了一份Balama開發的合同，可續期25年。

A grafite de Balama, no norte de Moçambique, começou este mês a ser exportada para diferentes partes do mundo, incluindo a China, anunciou esta semana a empresa mineira australiana Syrah Resources.

“As vendas de grafite começaram e um leque

de produtos foi já enviado para a Europa, China, EUA, Índia e Brasil”, indicou a empresa, que deu como terminada no início de janeiro a fase de construção da mina, estando esta já entregue à equipa de operações.

Durante o mês de janeiro a produção da mina já ultrapassou as primeiras três mil toneladas, e a empresa espera produzir este ano 160 a 180 mil toneladas de grafite, destinada sobretudo a fabricantes de baterias, designadamente as utilizadas nos carros elétricos.

A Syrah conta com 567 funcionários diretos em Balama, dos quais 90% são moçambicanos, e tem planos para aumentar o número de trabalhadores locais este ano até 650 pessoas, quando a unidade mineira estiver em plena produção.

A Twigg Exploration and Mining, subsidiária da Syrah, assinou, em agosto de 2017, com o Governo moçambicano, um contrato para exploração em Balama por um prazo de 25 anos, renováveis.

莫桑比克紅寶石在泰國開售 Rubis moçambicanos vendidos na Tailândia

從莫桑比克北部開採的紅寶石將由澳大利亞礦業公司Mustang Resources在泰國進行銷售。

該公司表示：「Mustang決定在泰國尖竹汶成立一個銷售和營銷辦事處。尖竹汶是全球紅寶石交易的中心，批發的買家來自世界各地。」

根據這家在Cabo Delgado省經營，開發蒙特普埃茲(Montepuez)盆地的公司之言，在泰國的辦事處設施在一進步建設中，Mustang打算「在今年第一季度」進行直接銷售。

他說：「公司應該專注於自身紅寶石的銷售渠道和戰略合作關係的長期發展，而非半年進行一次拍賣。」

Rubis extraídos de minas do norte de Moçambique vão começar a ser comercializados na Tailândia

pela companhia mineira australiana Mustang Resources.

“A Mustang decidiu criar um escritório de vendas e marketing em Chantaburi, na Tailândia, centro do comércio global de rubis, para onde compradores por atacado convergem, oriundos de todo o mundo”, esclareceu a empresa.

De acordo com a companhia, que explora o subsolo de Montepuez, na província de Cabo Delgado, a instalação do escritório na Tailândia está em fase avançada e a Mustang pretende testar as vendas diretas “ainda no primeiro trimestre deste ano”.

“A companhia deverá concentrar-se no desenvolvimento de canais de venda a longo prazo e parcerias estratégicas para os seus rubis, em vez de realizar leilões semestrais”, esclareceu.



政治 POLÍTICA

北京在北極破冰 Pequim quebra o gelo no Ártico

紀美麗 MARIA CAETANO

對中國而言，極地融化提供了「歷史性的發展機遇」。中國上週五提出了北極政策，宣佈建設「冰上絲綢之路」，加大對該地區資源的開發力度。

歷經多年籌備後，中國闡明在北極問題上的立場，並呼籲加大該地區航道治理和資源開發力度，2013年，中國成為北極理事會正式觀察員。北極理事會是政府間論壇，聚集了關注這一年都打破全球變暖導致永久性冰蓋減少記錄的地區的國家。

中國國務院上週五發布《中國北極政策白皮書》，宣布該國在該地區享有自身利益，並提出一個項目，呼籲中國企業投資基礎設施和旅遊業。同時，號召北極國家合作加強適航性和北極地區的航運，並儘可能將中國至西歐之間的航行距離縮短至15天。「中國願依托北極航道的開發利用，與各方共建「冰上絲綢之路」，該文件提到，中國「鼓勵企業參與北極航道基礎設施建設，

依法開展商業試航，穩步推進北極航道的商業化利用和常態化運行」。

中國是北極事務的重要利益攸關方，觀察家稱，中國是「近北極國家」，在北極所追求的經濟和政治目標與引導在一帶一路沿線國家投資的目標相似。

《中國的一帶一路：海陸交匯》一書作者、葡萄牙研究員保羅·杜阿爾特向本報表示，「除基礎設施目標外，還有政治生存、經濟產能過剩、尋求新市場以及正在增長的中產階層可以且希望獲得更豐富的飲食的理由，更重要的是能源需求的增長。」

在北極圈範圍內，首先到達的國家具有投資優勢。他解釋道，「傳統上而言，中國投資於偏遠地區很大程度是基於風險越大、機會越大的原則。冰島、格陵蘭島等地區在冰上絲綢之路的版圖上意義重大。這些國家擁有很多飲食和能源資源，而且在那裡競爭對手所佔據的地位還不突出。」

北極航行運行面臨的主要障礙中的某些正是投資不足造成的，無論是物流基礎設施不

足或缺乏必要的救援手段。保羅·杜阿爾特提醒，「北極的利用是季節性的，儘管氣候變化正在不斷加速冰融化。」

此外，他指出，西伯利亞北部海域，例如拉普捷夫海近期無法令大型貨櫃通行，大型貨櫃的通行也使得北極的利用不太重要，因為傳統海運可以令更多貨櫃通行。

他補充道，「另一方面，利用北極航線需要破冰船護送貨船，此外還需要全套的救援服務（緊急），目前這種救援幾乎不存在。極地水域的海洋圖繪製應該更精準，以確保安全航行。」

國務院的這份文件還強調中國在該地區的主張，北京承諾改進和完善北極治理體制。這份聲明將影響中國與俄羅斯和國際社會各機構的關係。

保羅·杜阿爾特表示，「問題的關鍵是知道俄羅斯是否會對中國以及其他通過北極航線的國家的船隻徵稅。這種情況很敏感，因為俄羅斯和中國是兩個很要好的合作夥伴，但同時也是兩大競爭對手。」

PARA A CHINA, O DEGELO POLAR OFERECE UMA “OPORTUNIDADE HISTÓRICA DE DESENVOLVIMENTO”. A POLÍTICA DO PAÍS PARA A ZONA DO ÁRTICO FOI APRESENTADA NA PASSADA SEXTA-FEIRA. ANUNCIA UMA “ROTA DA SEDA POLAR” E MAIOR EXPLORAÇÃO DOS RECURSOS DA REGIÃO.

Ao fim de anos de preparação, a China avança uma posição no Ártico, reclamando maior intervenção na governação das rotas marítimas e da exploração de recursos da região depois de, em 2013, ter acedido, enquanto observador permanente, ao Conselho do Ártico – órgão intergovernamental que reúne os países com interesses na zona onde a cada ano são batidos recordes de redução da calota permanente de gelo em resultado do aquecimento global.

“A Política da China para o Ártico” foi divulgada na última sexta-feira pelo Conselho de Estado chinês, assumindo os interesses próprios do país na região e apresentando um programa que apela ao

中國的北極政策表達了對北極國家（俄羅斯、美國、加拿大、丹麥、挪威、芬蘭、冰島和瑞典）的尊重，但也強調該地區的管理必須依照國際法，例如《聯合國海洋法公約》——該公約確保中國能獲取北極資源，但也是該公約損害了中國的南海權益。2016年，北京以主要劃定海域管轄的聯合國條約為基礎駁回聯合國常設仲裁法院的裁決。

他表示，「中國面對北極理事會和北極適航性的立場上，多少都因中國在南海的行為而受制。」他質疑道：「一直拒絕外部干涉的中國面對受質疑的南海主權，現在還可以合法地將《海洋法》用於捍衛與俄羅斯有爭議的海域嗎？」

保羅·杜阿爾特認為這是「中國政治現實的一種有趣的、矛盾的、指示性的立場，其中勢在必行的是：確保獲得資源和市場。」

“

問題的關鍵是知道俄羅斯是否會對中國以及其他通過北極航線的國家的船隻徵稅。這種情況很敏感，因為俄羅斯和中國是兩個很要好的合作夥伴，但同時也是兩大競爭對手。

O que está em causa é saber se, afinal de contas, a Rússia vai querer aplicar taxas aos navios chineses, e aos de outros países, que cruzarem a Rota Marítima do Norte. Esta situação é sensível porque a Rússia e a China são dois grandes parceiros mas, ao mesmo tempo, dois grandes competidores

comenta o investigador **Paulo Duarte**
研究員保羅·杜阿爾特

investimento das empresas chinesas em domínios como infraestruturas e turismo. Ao mesmo tempo, chama os Estados do Ártico à cooperação para aumentar a navegabilidade e transporte marítimo nas rotas a norte do globo, com o potencial de encurtarem a distância por barco entre China e Europa ocidental em até 15 dias. “A China espera trabalhar com todas as partes para construir uma ‘Rota da Seda Polar’ através do desenvolvimento

das rotas marítimas do Ártico”, refere o documento no qual o país também “encoraja as suas empresas a participarem na construção de infraestruturas que sirvam essas rotas e a conduzirem viagens comerciais experimentais de acordo com a lei, abrindo caminho a operações regularizadas e comerciais”. A afirmação de interesses na região, com a China a assumir-se como um “Estado Quase-Ártico”, persegue, para os observadores, objetivos económicos e políticos semelhantes àqueles que orientam o investimento nas geografias já incluídas na Iniciativa Faixa e Rota, que aqui surge desdobrada a norte.

“Mais do que objetivos de infraestruturas, existe uma lógica de sobrevivência política, uma sobrecapacidade económica, uma busca de novos mercados, uma classe média em crescimento, que pode e quer uma dieta mais vasta, e, tão ou mais importante, uma crescente necessidade energética”, afirma ao PLATAFORMA Paulo Duarte, investigador português e autor de “A faixa e rota chinesa: a convergência entre terra e mar”.

No caso das geografias dentro do círculo polar ártico, a investida traz a vantagem de o país chegar primeiro. “A China investe tradicionalmente em regiões remotas, muito com base na máxima de que quanto maior o risco, maior a oportunidade. Países como a Islândia ou regiões como a Gronelândia fazem todo o sentido na equação de uma Rota da Seda Polar. São países com muitos recursos alimentares e energéticos, e onde a presença de competidores ainda não é acentuada”, explica.

Mas é também desta ausência que resultam alguns dos principais obstáculos à operacionalidade das rotas marítimas do Ártico, sejam a deficiência em infraestruturas logísticas ou a falta de meios de salvamento necessários. Paulo Duarte lembra que “o uso do Ártico é sobretudo sazonal, por muito que as alterações no clima tenham vindo a acelerar o derretimento do gelo”.

Além disso, zonas marítimas a norte da Sibéria como o Mar de Laptev impedem a passagem de porta-contentores mais recentes de grande dimensão, sendo que estes últimos tornam também o uso do Ártico menos relevante ao permitirem o transporte de mais contentores pelas vias marítimas tradicionais, nota o investigador.

“Por outro lado, o uso da rota polar requer navios quebra-gelo a escoltar navios de carga, além de todo um serviço de salvamento (emergência) que é, por ora,

praticamente inexistente. Acresce que cartografia marítima das águas polares carece de mais sofisticação para permitir uma navegação segura”, junta.

O documento do Conselho de Estado vem ainda dar proeminência à posição da China na região, com Pequim a assumir o compromisso de melhorar e complementar o regime de governação do Ártico. Uma declaração que terá impacto para o relacionamento do país com a Rússia e com as instituições da comunidade internacional.

“O que está em causa é saber se, afinal de contas, a Rússia vai querer aplicar taxas aos navios chineses, e aos de outros países, que cruzarem a Rota Marítima do Norte. Esta situação é sensível porque a Rússia e a China são dois grandes parceiros mas, ao mesmo tempo, dois grandes competidores”, afirma Paulo Duarte.

A política chinesa para o Ártico afirma o respeito para com os Estados do Ártico - Rússia, Estados Unidos, Canadá, Dinamarca, Noruega, Finlândia, Islândia e Suécia -, mas sublinha que a gestão da região deve derivar dos instrumentos do

direito internacional, como a Convenção das Nações Unidas sobre o Direito do Mar – os mesmos que garantem acesso aos recursos do Ártico por parte da China, mas que em ocasiões anteriores também contrariaram o país em disputas sobre o Mar do Sul da China. Em 2016, Pequim rejeitou uma decisão do Tribunal Permanente de Arbitragem das Nações Unidas tomada com base no tratado da ONU que regula, entre outras coisas, as pretensões territoriais marítimas.

“A postura chinesa face ao chamado ‘Arctic Council’ e à navegabilidade do Ártico tem estado, de certa forma, refém do comportamento da China no Mar da China meridional”, diz o investigador português. “A China que sempre recusou a ingerência externa perante a sua alegada soberania no Mar da China meridional, tem legitimidade para vir agora defender a aplicação do Direito do Mar a águas que a Rússia considera ser suas?”, questiona. Para Paulo Duarte, trata-se de “uma posição curiosa, paradoxal e demonstrativa de uma ‘realpolitik’” chinesa onde se jogam “imperativos incontornáveis”: garantir acesso a recursos e mercados. ▽

官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA
www.ruicunha.org
AV. DA PRAIA GRANDE, N. 749, MACAU
官樂怡基金會 澳門南灣大馬路749號地下
MISSAO CULTURAL DE VIZINANÇAS PÚBLICAS ADMINISTRATIVAS C.R. 2018

carta d'amor
sylvie xing chen

情書

陳星個人作品展

inauguração: 05.02.2018, às 18:30
abertura: 2018年2月5日下午6時30分

período de exposição: 06.02 - 01.03.2018
展覽期: 2018年2月6日至3月1日

5.02.18 ' 18:30

合作 COOPERAÇÃO

珠海橫琴深化與港澳合作取得新進展

Novos avanços na cooperação entre Hengqin, Hong Kong e Macau

魏蒙 WEI MENG | 新華社 XINHUA



Como região vizinha de Macau e uma das zonas-piloto de comércio livre, Hengqin tem promovido ativamente o desenvolvimento da sua integração com as duas regiões administrativas especiais. No ano passado, foram registadas um total de 849 empresas com investimento de Hong Kong ou Macau, um aumento de 72% em comparação ao ano anterior. O Fundo de Desenvolvimento de Cooperação entre Guangdong e Macau, com um valor inicial de 20 mil milhões de yuans, também já se estabeleceu em Hengqin. Há nove anos atrás foi posto em prática um novo modelo de cooperação entre Guangdong, Hong Kong e Macau sob a estrutura “Um país, dois sistemas”. No ano passado foi intensificada a construção do Parque Industrial de Cooperação Guangdong-Macau, tendo sido assinados três novos projetos, três novos projetos de fornecimento de terras, quatro novos projetos de construção, e mais uma série de projetos, incluindo o do novo centro de Macau. A construção do Parque Industrial e Tecnológico de Medicina Tradicional Chinesa, lançado em cooperação entre

Guangdong e Macau, também foi acelerado, tendo sido planeado, financiado e gerido por ambas as regiões, e sendo lucrativo para as duas. O edifício principal e os escritórios do departamento de investigação científica já foram terminados, contando com a participação da equipa de inspeção do grupo de renome internacional, Tianxiang. Ao todo, a nova região de Hengqin lançou 14 medidas de apoio à construção do parque. Como plataforma de cooperação, desenvolvimento e apoio à concretização de sonhos da juventude de Macau e Guangdong, foi criado um espaço de empreendedorismo jovem de Hengqin e Macau, que já se tornou a primeira escolha para jovens empreendedores desta zona. No ano passado, 21 novos projetos de Hong Kong e Macau foram apresentados. Ao todo, o número de projetos incubados foi de 231, entre estes, os de grupos macaenses foram 130. A construção de vários projetos de investimento macaense nesta área tem sido bem-sucedida. Entre eles, o centro comercial da empresa Macau Legend já

foi inaugurado. Também foi alargada a política de entrada de veículos macaenses em Hengqin, tendo a quota aumentado agora para 800 veículos. Muitos profissionais na área da construção com investimento de Hong Kong ou Macau também já iniciaram o seu trabalho. Até ao momento, um total de seis equipas de Hong Kong e 72 trabalhadores de serviço especializado já começaram a trabalhar em 11 projetos de construção em Hengqin. Tal como em Hong Kong e Macau, as formas de integração comercial internacional estão a mudar. Um exemplo dessa nova cooperação entre a China continental, Hong Kong e Macau, como é o escritório de advogados ZIF que fornece a empresas serviços legais além-fronteiras. Também a criação do novo Centro de Serviços Legais para Pequenas e Médias Empresas em Hong Kong e Macau, tal como o serviço inovador além-fronteiras de registo empresarial e serviços fiscais vieram ajudar investidores de Hong Kong e Macau a lidar com registos comerciais e assuntos fiscais.

de apoio à construção em Hengqin. Tal como em Hong Kong e Macau, as formas de integração comercial internacional estão a mudar. Um exemplo dessa nova cooperação entre a China continental, Hong Kong e Macau, como é o escritório de advogados ZIF que fornece a empresas serviços legais além-fronteiras. Também a criação do novo Centro de Serviços Legais para Pequenas e Médias Empresas em Hong Kong e Macau, tal como o serviço inovador além-fronteiras de registo empresarial e serviços fiscais vieram ajudar investidores de Hong Kong e Macau a lidar com registos comerciais e assuntos fiscais. Como região vizinha de Macau e uma das zonas-piloto de comércio livre, Hengqin tem promovido ativamente o desenvolvimento da sua integração com as duas regiões administrativas especiais. No ano passado, foram registadas um total de 849 empresas com investimento de Hong Kong ou Macau, um aumento de 72% em comparação ao ano anterior. O Fundo de Desenvolvimento de Cooperação entre Guangdong e Macau, com um valor inicial de 20 mil milhões de yuans, também já se estabeleceu em Hengqin. Há nove anos atrás foi posto em prática um novo modelo de cooperação entre Guangdong, Hong Kong e Macau sob a estrutura “Um país, dois sistemas”. No ano passado foi intensificada a construção do Parque Industrial de Cooperação Guangdong-Macau, tendo sido assinados três novos projetos, três novos projetos de fornecimento de terras, quatro novos projetos de construção, e mais uma série de projetos, incluindo o do novo centro de Macau. A construção do Parque Industrial e Tecnológico de Medicina Tradicional Chinesa, lançado em cooperação entre

SOMEWHERE
Francisco Ricardo

某處

OPENING 開幕
FEB 8, 18:30 | 2月8日 傍晚 6:30

EXHIBITION PERIOD 展期
FEB 8 - MAR 17, 2018 | 2018年2月8日至3月17日

T: 2875 3282
cc@creativemacau.org.mo
www.creativemacau.org.mo

G/F Macau Cultural Centre 澳門文化中心地下

區域融合 INTEGRAÇÃO

中山加速融入粵港澳大灣區發展

Integração de Zhongshan na área da baía de Guangdong

周穎、李俊豪 ZHOU YING, LI JUNHAO | 新華社 XINHUA

中山要「跳出中山看中山」，要站在粵港澳大灣區的視野謀劃自己的定位和發展。在26日舉行的廣東省十三屆人大一次會議中山代表團媒體開放日活動上，中山市委書記陳旭東如是說。

粵港澳大灣區作為國家建設世界級城市群和參與全球競爭的重要空間載體，它涵蓋了香港、澳門以及珠三角的9個市，人口達6600多萬，GDP總量超1.4萬億美元。

面對新的粵港澳大灣區發展機遇，位於廣東省中南部、地處珠江出海口的中山根據自己的戰略定位、產業特色，在規劃、交通、產業等諸多方面，積極作為，加速融入大灣區發展。陳旭東說，中山要「跳出中山看中山」，從區域發展的高度，找准中山定位，保持中山特

色，積極推進區域協同共享機制，讓中山走在粵港澳大灣區建設的前列。

陳旭東從五個方面闡述了中山接下來的一系列具體舉措。其一推進頂層設計，在大灣區的視野中謀劃中山發展定位。其二著力推進交通外通內連，未來幾年中山要投入1400億元打造大交通，努力實現與粵港澳大灣區城市一小時對接。其三，著力推進科技協同創新。中山高新技術企業數量連續三年實現翻番。接下來，將繼續推進與大灣區城市產學研深度融合與協同創新，重點與廣州、深圳推進人才、產權、技術、信息等創新要素一體化。此外，中山還將從推進擴大對外開放、推進生態共建共享等方面發力，打造融入粵港澳大灣區城市優勢。▼

Zhongshan precisa de “ver-se de fora”. Precisa de ser vista do ponto de vista da área Guangdong-Hong Kong-Macau para poder planear o seu posicionamento e desenvolvimento, disse Chen Xudong, secretário do Partido Comunista Chinês (PCC) do município de Zhongshan, na abertura à imprensa da primeira sessão do 13º Congresso do Partido Nacional em Guangdong, no passado fim de semana. A área da grande baía de Guangdong-Hong Kong-Macau é extremamente importante como espaço nacional de construção urbana de renome mundial e de competitividade internacional. Esta área cobre Hong Kong, Macau e outras nove cidades do delta do Rio das Pérolas. A sua população ultrapassa os 66 milhões, e possui um PIB de mais de 1,4 biliões de dólares.

Deparando-se com novas oportunidades de desenvolvimento na área da grande baía de Guangdong-Hong Kong-Macau, a cidade de Zhongshan, situada no centro-sul da província de Guangdong, no estuário do Rio das Pérolas, irá acelerar a integração na área da baía, aproveitando as suas características industriais e de localização estratégica a vários níveis, como o planeamento urbano, de transportes ou industrial.

Como disse Chen Xudong, Zhongshan precisa de “ver-se de fora”. Do ponto de vista do desenvolvimento regional, é necessário

definir a posição de Zhongshan, preservando as suas características e promovendo, ativamente mecanismos de cooperação e partilha a nível regional. Só assim poderá Zhongshan posicionar-se na linha da frente da construção da área da grande baía de Guangdong-Hong Kong-Macau.

Chen Xudong elaborou uma série de medidas com base em cinco orientações. A primeira passa pela promoção de um design ao mais alto nível que desenvolva a posição de Zhongshan na área da baía. A segunda, pelo desenvolvimento de ligações a Zhongshan, com um investimento de 140 biliões de renmimbi para a construção de vias de comunicação que liguem às cidades da baía em apenas uma hora. A terceira, pela promoção de colaborações e inovações científicas e tecnológicas, tendo em conta que nos últimos três anos o número de empresas e indústrias de alta-tecnologia duplicaram. Em seguida, tem de continuar a promover a cooperação e a integração de espaços indústrias, de ensino e investigação da zona da baía, especialmente um sistema de troca de talentos, propriedade intelectual e meios tecnológicos entre Cantão e Shenzhen. Por fim, terá de promover a abertura de Zhongshan ao mundo exterior e cultivar uma atitude ecológica na cidade, trazendo vantagens para a integração da mesma na zona da baía.▼

工務
資訊
站...

顧己及人 切勿進行非法工程

政府持續巡查打擊非法工程，並有序地優先處理影響消防救援工作或公共安全衛生，以及危害到自身和他人性命財產安全的非法工程，尤其重點打擊進行中的新增或翻新個案。在此，呼籲市民顧己及人，切勿進行非法工程。

若違法僭建工程佔用公共地方如天台屋、在走火樓梯加裝閘門等，一旦大廈發生火警，不但阻礙本身以至其他住戶的逃生，亦會影響消防人員的正常救火工作，嚴重危害到自身以至他人的性命財產安全。土地工務運輸局重申，分層建築物的天台、走廊及公共樓梯是屬於建築物共同部分，屬大廈全體住戶共同擁有且必須保持暢通。即使業權人有專屬的使用權，也不能在天台僭建或在樓梯內加裝鐵閘，危害大廈的結構及防火安全，違法人更可被處罰及負上刑事責任。

僭建物不僅會增加樓宇及外牆負荷，亦可能影響結構安全，並加重了地基壓力。同時外牆僭建物因日晒雨淋容易出現鏽蝕，不僅令大廈外牆飾面加速老化，容易出現剝落，且令外牆因僭建物荷重和鑽孔產生裂紋，導致滲漏水等情況。違法僭建工程也會造成公共衛生隱患，由於無法清理日漸堆積的垃圾，易孳生蚊患、惡臭等衛生問題，對本身大廈以至鄰近大廈住戶的健康帶來不利影響。

在處理違法工程時，土地工務運輸局會先發信通知業權人，要求自行清拆僭建物或將單位回復原狀。部分業權人表現合作，自行拆除違法僭建或嘗試將進行中的違法工程申請合法化。政府已設立打擊非法工程的恆常機制，若違法人不理會禁制工程令及清拆令，將由非法工程跨部門常設拆遷組採取清拆行動，並會向違法人追收清拆工程費及追究相關法律責任。

非法工程對樓宇結構及公共安全會構成潛在危險，政府會持續透過恆常機制進行打擊，並繼續加強宣傳教育以提高居民守法意識，同時呼籲市民切勿進行僭建，並應盡快自行將現有的僭建物拆除。倘若由政府採取清拆行動，違法人將會被追收清拆工程費用和追究相關法律責任，而且所涉及的行政費用和清拆費必定較自行清拆為高。若違法人不在限期內繳納費用及罰款，將由財政局稅務執行處強制催繳。

(由土地工務運輸局提供)



工作人員清拆天台屋



政府重點打擊新增或翻新非法工程

簡報 BREVES

1月製造業回落 非製造業呈增長 Atividade industrial abranda na China em janeiro, setor dos serviços acelera

中國製造業1月增長出現回落，同時，非製造業錄得微升勢頭。中國國家統計局數據顯示，中國1月製造業採購經理指數 (PMI) 為51.3%，環比回落0.3個百分點。

若PMI指數高於50%，則反映行業正擴張；反之則反映行業正收縮。這個指數對中國經濟是極其重要的每月指標。

據國家統計局指出，1月非製造業增長加快，達至55.3%，比上月上升3個百分點。

O ritmo de crescimento da atividade industrial manufatureira na China abrandou em janeiro, enquanto o setor dos serviços registou uma ligeira tendência de crescimento. Dados do Gabinete Nacional de Estatísticas chinês indicam que o índice que mede a atividade nas fábricas, oficinas e minas (PMI, na sigla inglesa) da segunda maior economia mundial avançou 51,3 pontos em janeiro, menos três décimas que no mês anterior.



Quando se encontra acima dos 50 pontos, o PMI sugere uma expansão do setor; abaixo dessa barreira pressupõe uma contração da atividade. Este índice é tido como um importante indicador mensal da economia chinesa, o principal motor da recuperação global após

a crise financeira internacional de 2008.

De acordo com o Gabinete de Estatísticas do país, o crescimento do setor dos serviços acelerou em janeiro, para 55,3 pontos, três décimas acima do ritmo registado em dezembro.

香港禁象牙交易 Comércio de marfim proibido em Hong Kong

香港被視為是其中一個主要的象牙走私中心。香港立法會本週通過禁止象牙交易的表決，將於2021年前禁止有關買賣。繼中國禁止買賣象牙已於去年底生效後，以上決定即被迅速排入議程。

中國曾是走私象牙的主要目的地。

屬國際非政府組織Avaaz的萬德 (Bert Wander) 發表聲明表示：「關閉如此龐大的象牙市場是給予大象一條生路。」

對違反者的處分將提高至最

高罰金1000萬港幣 (130萬美元) 以及10年有期徒刑。

Os deputados de Hong Kong, considerado um dos principais centros de contrabando de marfim, aprovaram esta semana a proibição do comércio deste produto, a qual entrará em vigor até 2021.

A decisão era ansiosamente aguardada por ambientalistas depois de a abolição total das vendas de marfim da China ter entrado em vigor no final de 2017.

A China já foi o primeiro mercado de destino do contrabando deste material de origem animal.

“Fechar esse mercado massivo proporcionará uma oportunidade para a sobrevivência dos elefantes”, disse num comunicado Bert Wander, da organização não-governamental internacional Avaaz.

As sanções para os traficantes aumentarão e a multa máxima será elevada para 10 milhões de dólares de Hong Kong (um milhão de euros) e dez anos de prisão.

無印良品被指犯「嚴重錯誤」而 被勒令撤掉地圖

Japonesa Muji obrigada a retirar catálogo na China por conter “erros graves”

中國政府要求日本零售商無印良品撤掉當局認為台灣註記不恰當的地圖，這是上月多個知名國際品牌因同樣原因被訓斥後的又一個案。

中國國家測繪地理信息局在通報中強調，無印良品重慶店派發的無印良品店舖位置的地圖當中，漏繪中方與日方有爭議的釣魚台。

中國國家測繪地理信息局認為地圖存在「嚴重錯誤」，表示已下令無印良品撤回和銷毀地圖。今年1月，西班牙Zara公司、美國達美航空、醫療設備公司美敦力、國際酒店集團萬豪酒店集團亦曾因在網頁上標註台灣為國家而受到中國當局批評。萬豪酒店早前向客人派發的問卷中將澳門、香港、台灣和西藏列為國家，其後其中文版應用程式遭強制撤回一週。

As autoridades chinesas pediram ao retalhista japonês Muji que destrua um catálogo contendo um mapa que Pequim considera identificar Taiwan inadequadamente, depois de outras grandes marcas mundiais terem sido repreendidas no passado

mês de janeiro por motivos idênticos. A Administração Nacional de Informação Topográfica da China acrescentou ainda, em comunicado, que o mapa, distribuído na cidade de Chongqing, sudoeste do país, e que mostra onde estão localizadas as lojas da Muji, omite as ilhas de Diaoyu, que são disputadas por Pequim e Tóquio.

A agência considera que o mapa contém “erros graves” e informa que ordenou a Muji a recolher e destruir os catálogos.

No primeiro mês deste ano, diferentes reguladores chineses criticaram a marca têxtil espanhola Zara, a companhia aérea norte-americana Delta Air Lines, a fabricante de equipamento médico Medtronic e o grupo hoteleiro Marriott International por colocarem Taiwan como um país nos seus portais eletrónicos. No caso do Marriott International, o grupo foi obrigado a suspender o portal eletrónico e aplicativo na China, por uma semana, depois de ter listado Macau, Hong Kong, Taiwan e Tibete como países independentes num inquérito aos clientes.



如何邁過中等收入陷阱

Como vencer a armadilha do rendimento médio



丹·施泰因博克 DAN STEINBOCK* | 中國日報 CHINA DAILY

DE ACORDO COM O BANCO MUNDIAL, AS ECONOMIAS DE ALTO RENDIMENTO (COM RENDIMENTO BRUTO NACIONAL PER CAPITA DE 12.236 DÓLARES OU MAIS/ANO) INCLUEM OS ESTADOS UNIDOS, A EUROPA OCIDENTAL E O JAPÃO, ENQUANTO AS ECONOMIAS DE RENDIMENTO MÉDIO-ALTO (RENDIMENTO BRUTO NACIONAL PER CAPITA ENTRE 3.956 E 12.235 DÓLARES) INCLUEM A TURQUIA, A RÚSSIA, O BRASIL E A CHINA.



A China entrou para o ranking de países com economia de rendimento médio-alto no princípio da década de 2010, e possui grande potencial para combater a armadilha do rendimento médio. Em primeiro lugar, o seu crescimento sem precedentes fala por si próprio. Em segundo, o reequilíbrio da economia, desde a exportação e investimento até ao consumo e inovação, está a decorrer conforme o esperado. Em terceiro lugar, os novos objetivos de crescimento indicam que os legisladores estão conscientes da necessidade de mudar de um crescimento simples para um desenvolvimento de qualidade superior. Por último, já se deu início à desalavancagem de dívidas locais, que irão ajudar a suportar o crescimento sustentado ao longo do tempo.

據世界銀行數據顯示，高收入經濟體（人均GDP為12,236美元或以上）包括美國、西歐和日本，而上中等收入經濟體（人均GDP介乎3,956美元至12,235美元）包括土耳其、俄羅斯、巴西和中國。

中國於2010年代初進入中高收入國家行列，具克服中等收入陷阱的潛力。首先，中國前所未有的增長記錄是不言而喻的；其次，由出口、投資以至到消費和創新，經濟再平衡按預期軌跡前進；第三，新的增長目標表明，決策者已經從單單的增長走向更高質發展，切合需要；第四，地方政府債務去槓桿化已

經啟動，將有助持續增長。

中共總書記習近平在中共十九大上強調，發展是解決一切問題的基礎和關鍵。即使國家發展不平衡和不足夠，不符合人們為更好生活日益增長的需要，但中國的中期政策必須在國際環境的「新常態」下應對這些挑戰。

中國有別於其他主要經濟體，正在進行其他國家證實是困難的結構改革。美國的非常兩極化以至於一些決策者寧願政府中止一個可信的、兩黨的中期削減債務計劃。在歐元區，主權債務危機造成極大混亂，單靠週期性恢復並不足以解決結構性危機。而在日本，五年來有大量貨幣注入，仍沒有穩住通脹。在中國，經濟改革是經濟再平衡

的核心，可使其餘的貧困人口到2020年擺脫貧困，就如中國正在通過創新，變成在全球上致力應對氣候變化的主角。

為避免中等收入陷阱，要有區分出適當政策或是具誤導處方的能力，有幾個原因的。

首先，當中有歷史教訓。發達經濟體從低收入經濟體用上幾十年甚至幾百年時間，走向高收入經濟體發展。然而，當中的許多經濟體要求今天的新興經濟體在幾年內做同樣的事。然而，拉美國家試圖適應這種處方時，他們的代價是「失去數十年」。第二，這是規模問題。發達經濟體喜歡吹捧英國或美國的工業化成功為新興國家的藍圖。然而，英美兩國開始工業化時，前

者只有三千萬人，後者則有四千萬人左右（今日上海和廣州的人口總數）。如放任政策之類的論說在規模較大的新興經濟體運行得尤其差。

地區層面上，一些中國沿海較富裕的大城市已經走進高收入階層，但國民經濟仍處於轉型期。所以我們不應該將中國與工業化的英國或美國比較，而是問：從第一個工業中心英國以至到羅馬尼亞的鄉村，歐洲用多長時間工業化？比方說，羅馬尼亞有超過二成五人仍從事農業。兩個半世紀過去，若歐洲外圍（其人口只有中國大陸的一半）的工業化都還沒有完成，為什麼中國有望在三十年內完成呢？第三，財富問題。先進經濟體

在工業化之前已相當繁榮，這不是因為民主和自由市場，主要是由於帝制在新興產業保護和保護主義或是殘酷的殖民主義，甚至是兩者兼具的情況下富有地成長。十九世紀中葉的英國和十九世紀末的美國的人均收入水平是俄羅斯在一九五十年代才首先達到，巴西則在1960年左右達到，中國在九十年代初達到，而印度則在十年前達到。

克服中等收入陷阱的要訣是避免那些以自利為信條的發展學說。真正工作是專注協助新興經濟體老百姓逐步提高生活水平的經濟發展。▼

*作者是上海國際問題研究所客座研究員。

Durante o 19º Congresso Nacional do Partido Comunista Chinês, o Secretário-geral, Xi Jinping, enfatizou que o desenvolvimento é a base e a chave para resolver qualquer problema. As políticas chinesas a médio prazo devem por isso lidar com estes desafios na “nova normalidade” do enquadramento internacional, mesmo estando o desenvolvimento irregular e inadequado do país em discordância com as necessidades crescentes de um melhor estilo de vida por parte da população. Ao contrário de outras grandes economias, a China está a pôr em prática reformas estruturais que se têm provado difíceis em outros países. Os EUA estão tão polarizados que alguns legisladores preferem um encerramento do governo a um plano credível e bipartidário a médio prazo de redução da dívida pública. Na zona euro, a crise da dívida soberana tem causado grandes desarticulações,

e apenas uma recuperação cíclica não é suficiente para resolver a crise estrutural. No caso japonês, metade de uma década de injeções de capital não foram capazes de trazer a inflação adequada. Na China, as reformas económicas são o foco central, não só para um reajustamento que poderá retirar a população mais desfavorecida da pobreza até 2020, como também para tornar o país num líder global do combate às alterações climáticas através da inovação. De forma a evitar a armadilha do rendimento médio, distinguir entre políticas apropriadas e receitas mal orientadas é algo urgente por várias razões. Em primeiro lugar estão as lições históricas. Economias avançadas precisaram de várias décadas, e até séculos, para fazerem a transição de economias de rendimento baixo para economias de alto rendimento. No entanto, muitas delas exigem que as economias emergentes dos tempos de hoje

façam o mesmo que elas fizeram apenas no espaço de alguns anos. Países latino-americanos que tentaram ajustar-se a tais receitas foram penalizados com “décadas perdidas”. Em segundo lugar está a questão do tamanho. As economias avançadas gostam de vender o sucesso da industrialização britânica ou americana como modelo para países emergentes. Todavia, quando a Grã-Bretanha ou os Estados Unidos iniciaram a sua industrialização, a primeira tinha uma população de 30 milhões e os últimos uma de 40 milhões (número da população somada de Xangai e Cantão atualmente). Doutrinas liberais como esta resultam particularmente mal em economias emergentes, que geralmente são maiores em magnitude. A nível regional, algumas áreas das megacidades costeiras da China já entraram na categoria de alto rendimento, no entanto,

a economia nacional ainda se encontra em transição. Por estas razões, não devemos comparar a China à industrialização britânica ou americana, e sim perguntar: Quanto tempo demorou a Europa industrializar-se, desde os primeiros centros industriais no Reino Unido até às zonas rurais da Roménia? Aí, por exemplo, ainda mais de 25% da população trabalha no setor agrícola. Se, depois de dois séculos e meio, a industrialização ainda não foi finalizada na Europa mais periférica (cuja população é apenas metade da população da China continental), porque é que se espera que a China seja capaz de completar o mesmo em apenas três décadas? Em terceiro lugar ainda existe a questão da riqueza. Economias avançadas já eram relativamente prosperas antes da sua industrialização, não graças a democracias e mercados

livres, mas principalmente devido a regimes imperiais que enriqueceram à custa da proteção de indústrias emergentes e do protecionismo, colonialismo violento, ou ambos. Os rendimentos per capita da Grã-Bretanha em meados do século 19 e dos Estados Unidos em finais do mesmo século estavam ao nível do que a Rússia tinha atingido nos anos 50, o Brasil por volta dos anos 60, a China no princípio dos anos 90 e a Índia há apenas uma década atrás. A solução para ultrapassar a armadilha que é o médio rendimento é evitar seguir as doutrinas de países desenvolvidos, que revelam premissas de interesse próprio. A verdadeira tarefa é focar no desenvolvimento económico que ajudará a suportar melhorias na qualidade de vida da população das economias emergentes.

**Membro convidado do Instituto de Estudos Internacionais de Shanghai*

Os cartões de crédito **BNU** oferecem-lhe um jantar para duas pessoas no **The St. Regis Macao!**

Período de promoção: 6 de Nov. 2017 - 28 de Fev. 2018

Prémios a receber
 Utilize o seu cartão de crédito BNU neste inverno durante o período promocional e, para além dos benefícios existentes, receba também um dos seguintes prémios:

Gastos acumulados	Prémios
30.000MOP - 99.999,99MOP	250MOP em Vales de Compras do New Yaohan
100.000MOP ou acima	Um jantar para duas pessoas no The Manor no The St. Regis Macao, no valor de 1.580MOP

Período de levantamento: 2 de Abr. - 28 de Abr. 2018
 Local de levantamento: Basta apresentar o seu cartão em qualquer Agência do BNU

Sujeito a Termos & Condições

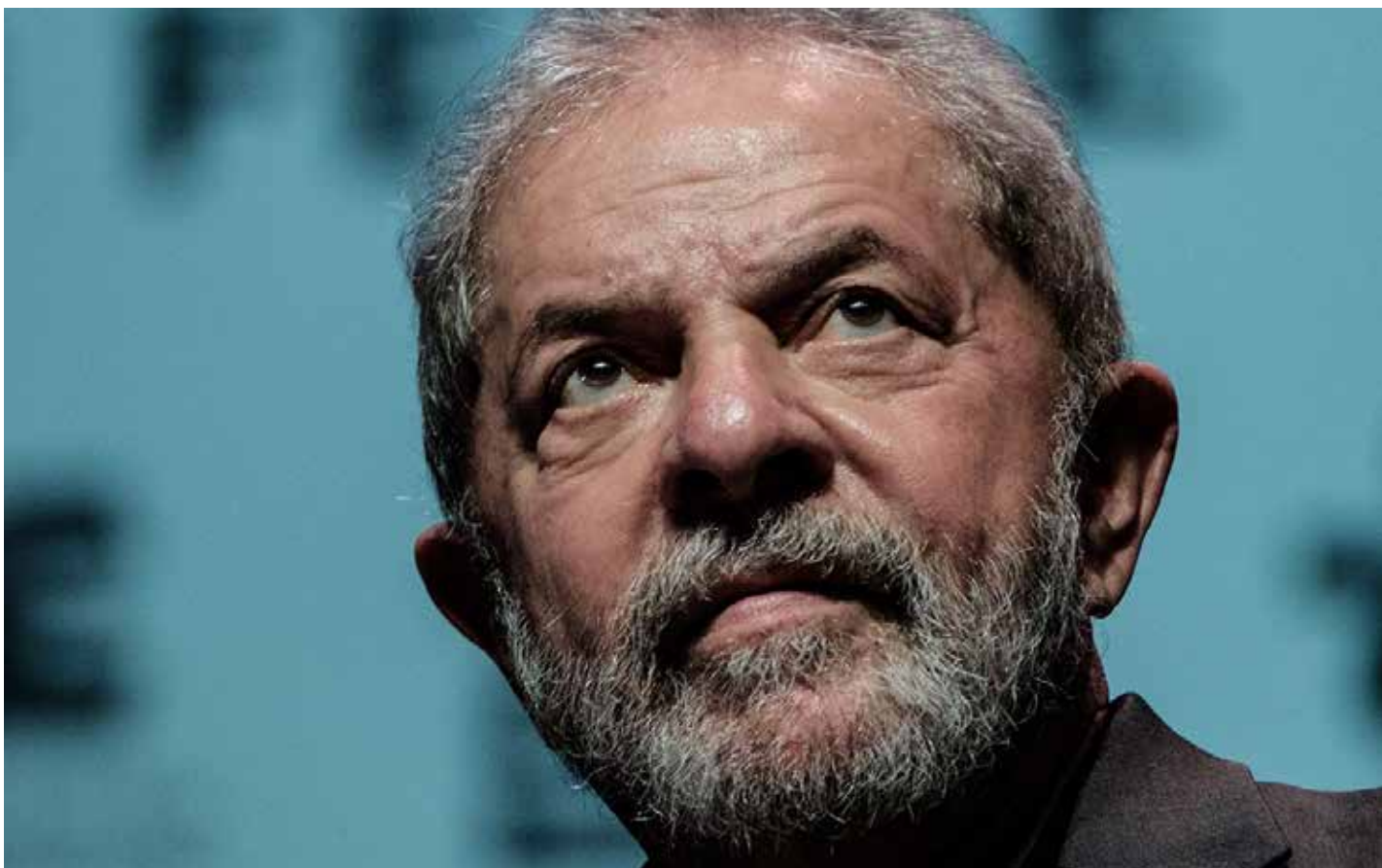
BNU
 Banco Nacional Ultramarino
 大西洋銀行

要麼全有，要麼全無

Oito ou oitenta



FRANCISCO SEIXAS DA COSTA* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS



2005. Eu tinha acabado de chegar ao Brasil. Ele era um quadro superior de uma grande empresa brasileira. Tínhamo-nos conhecido horas antes e, como embaixador português, confesso que estranhei a sua excessiva franqueza. Disse-me abertamente ter vergonha de que Lula da Silva fosse presidente do seu país: um quase analfabeto, que falava um português cheio de erros, sem nível para representar uma nação com a ambição do Brasil. Para ele, o contraste com Fernando Henrique Cardoso, que tanto prestigiara a imagem do país, não podia ser mais chocante.

Fiquei em silêncio. Como diplomata, fui educado a nunca me pronunciar de forma negativa, perante estrangeiros, sobre figuras de Estado do meu país, por pior que eu delas pensasse (e muitas

vezes pensei). E, naturalmente, não me associaria a comentários desagradáveis sobre a personalidade junto de quem estava acreditado. Ele não tinha esse constrangimento profissional, mas o bom senso obrigava a algum recato, face a estranhos, em matéria de apreciações sobre a figura que os brasileiros, com toda a liberdade, tinham escolhido, dois anos antes, para a chefia do Estado.

2007. O Brasil de Lula estava na moda, não da internacional “esquerdista”, mas do Mundo ocidental liberal, da iniciativa privada. O presidente brasileiro era então uma grande figura internacional, impulsionado por uma diplomacia eficaz, com visão e ambição. Não havia líder europeu que não desejasse uma visita de Lula, que se revelava um construtor de pontes de entendimento na América do Sul, perante o radicalismo de

Chávez ou de Morales. O Banco Mundial e a União Europeia elogiavam os programas sociais impulsionados pelo presidente brasileiro, o biodiesel era uma bela promessa ambiental, o pré-sal petrolífero a garantia de um futuro risonho. E, acima de tudo, a economia brasileira parecia imparável. Num encontro empresarial em S. Paulo, cruzei-me com aquele meu interlocutor. A conversa já era outra. Lula passara a vedeta do G20, a ambição de chegar ao Conselho de Segurança da ONU não parecia desproporcionada. E aquele meu conhecido exultava, claro, com isso. O tom de apreço pelo presidente era em tudo o oposto do anterior. A certo passo, perguntou-me: “Você conhece pessoalmente Lula? Ele é um génio, não acha?” Ri-me intimamente: afinal, o presidente conquistara o afeto do homem. E era óbvio que estava a ser

2005年我剛剛抵達巴西時，他是一家大型巴西企業的高管。我們相識幾個小時後，坦白而言，作為葡萄牙大使的我對於他的過分坦率感到驚訝。他開誠佈公地告訴我對於盧拉擔任該國總統他感到恥辱：一個幾乎不識字的人，講葡語時錯誤連篇，根本不具備與代表有著巴西野心的民族相匹配的水平。他認為，盧拉與十分注重國家形象的卡多索 (Fernando Henrique Cardoso) 所形成的鮮明對比令人震驚。

我沉默了。作為外交官，我所受的教育是，無論我認為他們有多糟糕（而且很多時候我都是這樣認為的），面對外國人我永遠不會對我國的人物作出負面發言。當然我也不會將自己與關係到某人的誠信品質的不悅耳言論聯繫在一起。他沒有這種職業尷尬，但他的理智使得他有些慎重，畢竟是面對陌生人評價一位兩年前巴西人以絕對自由選出的國家元首。

2007年盧拉所執政的巴西正在追趕潮流，不是國際「左翼運動潮流」，而是以私營部門為主導的西方自由主義世界浪潮。受帶有遠見和雄心的有效外交的推動，這位巴西總統當時被視為重要的國際人物。沒有任何一位歐洲領導人不希望盧拉來訪，面對查韋斯或莫拉萊斯的激進主義，他被認為建起了南美諒解的橋樑。世界銀行和歐盟讚揚由巴西總統所推動的社會項目，生物柴油曾是一個美麗的環境承諾，鹽下石油確保充滿希望的未來。而最重要的是，巴西經濟似乎不可阻擋。

在聖保羅舉辦的一場商務會議上，我碰到了那位與我交談的人。這次的談話則完全不同。盧拉成為G20的主角，進入聯合國安理會的野心看起來並非不可實現。而我的這位老熟人對此也感到欣喜若狂。他對總統的評價語氣與之前截然相反。某一刻他問我：「你跟盧拉有私人往來嗎？他是個天才，你不覺得嗎？」我暗自笑了：最終，總統贏得了這個男人的仰慕。顯然他當時很真誠。

2016年，羅塞夫於巴西眾議院受審當晚，我恰巧在巴黎，我進入花神咖啡館時他看到了我，熱情地跟我打招呼。「你看到嗎？羅塞夫的支持者要永遠消失了。」他愉快地跟我說。我也沒問他對於「親愛的盧拉」作何評價。風向再一次變了。

如今，我想起了他。他應該很高興。巴西就是這樣：要麼全有，要麼全無。 ▽

*大使

sincero.

2016. Na noite em que Dilma Rousseff foi julgada pela Câmara de Deputados do Brasil, eu estava por acaso em Paris. Ele entrou no Flore e, ao ver-me, fez uma “festa”. “Já viu que aquela petralha da Dilma vai sumir de vez?”, lançou-me, eufórico. Nem lhe perguntei pelo seu “querido Lula”. O vento tinha mudado, de novo. Lembrei-me dele agora. Deve estar feliz. O Brasil é assim: ou oito ou oitenta. ▽

* Embaixador

2018 達沃斯 Davos



貝爾納多·皮雷斯·利馬 BERNARDO PIRES DE LIMA | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

過去兩年缺席達沃斯的默克爾今次攜手馬克龍出席論壇。他們秉持樂觀、開放和共同領導的精神，期待著特朗普的講話。德國總理默克爾正面臨著不太穩定的國內政局。各黨派需要確定最終條款，而關於最高層位置的爭議也仍在進行中。如果社民黨不能保證財政部門，或者馬丁·舒爾茨無法進入執政部門（新興的西格馬·加布里爾為核心人物），那麼我們能獲得的將只是一個紙面上的穩定。這就是默克爾出席達沃斯並發言是聰明的做法的原因所在。換句話說，默克爾重返達沃斯，與七國集團（G7）領導人中的六位一起出席會議，此舉有助於鞏固她在國內的歐洲領導人資格，從而淡化柏林政府帶來的空虛和不穩定印象。此外：她與馬克龍的統一陣線——樂觀、經

Ausente nos últimos dois anos, Angela Merkel foi a Davos alinhada com Emmanuel Macron. Irradiaram otimismo, abertura e espírito de liderança conjunta, antecipando-se ao discurso de Donald Trump. A chanceler alemã vive uma incerteza em casa. (...) Os partidos vão precisar de confirmar os termos finais e a disputa por cadeiras de topo está ao rubro. Se o SPD não garantir as Finanças ou até se Martin Schulz ficar fora do executivo (emergindo Sigmar Gabriel como figura central), então podemos ter uma estabilidade meramente assinada no papel.

Também por isso foi inteligente a presença e o discurso de Merkel em Davos. (...) Dito de outra forma, o regresso de Merkel a uma edição de Davos com seis dos sete líderes do G7 presentes serviu para reforçar as suas credenciais de líder europeia na frente interna, diluindo dessa forma a inexistência de um governo em Berlim que crie uma percepção de vazio e ingovernabilidade. Mais: o alinhamento programático com Macron - otimismo, recuperação económica, reformismo e liderança na Europa - teve três efeitos interessantes.

Primeiro, está a definir os termos do brexit como uma página virada na vida da UE e o pós-brexit com um centro reforçado e determinado entre Paris e Berlim. Até

濟復甦、改革主義和歐洲領導，帶來了三個有趣的影響。

首先，將英國脫歐的條件定義為歐盟生活的轉折點，巴黎和柏林之間將成為更穩固和明確的中心。目前，歐盟現有的27位成員通過了一個指導方針，委員會授權的一個團隊已經做好了專業準備，這與英國政府表現出來的曲折進程形成了鮮明對比。正如我2017年在所有歐盟國家首都輪流舉行的幾十次會議中所見，各國都在努力將英國脫歐的風險轉化為本國的機會。

其次，這揭示出巴黎-柏林軸心的優先事項：歐元區改革的一致陣線、社民黨（SPD）和基民盟/基社盟（CDU/CSU）聯盟之間的協議原則中明確宣布的方法——對馬克龍總統的成功至關重

agora, houve uma linha orientadora por parte dos 27 que não deslaçou, existe uma equipa mandatada pela Comissão que se tem preparado com profissionalismo, contrastes evidentes com o rumo sinuoso com que o governo britânico tem caracterizado a sua prestação. Como pude testemunhar nas dezenas de reuniões tidas em todas as capitais da UE percorridas em 2017, está toda a gente a transformar o risco do brexit em oportunidades para os seus países. Segundo, revela como é prioritário para o eixo Paris-Berlim um alinhamento nas reformas da zona euro, abordagem expressamente anunciada no princípio de acordo entre CDU, CSU e SPD e absolutamente crucial para o sucesso da presidência Macron. Mas não só: esse alinhamento é completamente vital para um bom mandato de Mário Centeno à frente do Eurogrupo. Aliás, é importante alimentar o atual roteiro diplomático do ministro das Finanças português, que naturalmente já passou por Paris e Berlim, para tornar as prioridades da união económica e monetária mais robustas nos seus termos e exequíveis no calendário. A começar pela união bancária - não há mercado único funcional nem reforço dos fluxos de investimento sem união bancária -; passando por uma união do mercado de capitais e por uma

capacidade orçamental comum que deem confiança aos investidores e força negociadora à UE na ambiciosa agenda de acordos de livre comércio com regiões estratégicas internacionais. Este é mesmo o terceiro efeito: ao elevarem a recusa do protecionismo a uma importante bandeira estratégica, Macron e Merkel levaram a Davos mais uma linha de convergência que levou, indiretamente, Donald Trump a definir a sua posição em matéria comercial. Mas se a chanceler não vinha a Davos há dois anos, passaram 18 desde a última aparição de um presidente americano (Bill Clinton, 2000). O discurso de Trump foi por isso um momento alto e o conteúdo justificou a expectativa. Desde logo porque foi mais conciliador do que é costume. Num tom mais diplomático e menos agressivo, Trump fez o papel de vendedor-em-chefe das oportunidades americanas perante a plateia certa. Contudo, foi mais um vendedor chico-esperto do que em chefe: o último trimestre de 2017 mostrou um arrefecimento da economia face ao esperado e a criação de emprego foi a mais baixa desde 2010. É verdade que há otimismo na performance económica americana, mas não nos termos hiperbólicos enunciados por Trump. Além disso, houve um amuo geopolítico que só mostra a atuação errática da administração no plano externo.

要。而且不僅如此，這個聯盟對於現任歐元集團領導人馬里奧·森特諾（Mário Centeno）的任期開展來說也非常重要。此外，重要的是要填補葡萄牙財政部長目前的外交路線圖（已經去過了巴黎和柏林，讓經濟和貨幣聯盟的優先事項更穩健且順利提上日程。從銀行業聯盟開始），沒有一個市場能在沒有銀行聯盟、沒有強化投資流動的情況下運營；用共同的資本市場聯盟和共同的預算能力，使投資者更有信心並增加歐盟在與各國國際戰略地區在自由貿易等重大協議議程中的談判籌碼。這也正是第三個影響：舉起拒絕貿易保護主義的重要戰略大旗，馬克龍和默克爾為達沃斯帶來了另一條聯合陣線，間接與特朗普在貿易問題上的定位形成對比。

Quando o TPP, renegado há um ano por Trump, avançou a onze sem os EUA e está hoje mais próximo de ser aprovado pelas grandes nações do Pacífico, Washington vem dizer que afinal já tem interesse em retomar o assunto. O reconhecimento de um pecado original grave só prova a falta de estratégia da Casa Branca. Mais: a falta de liderança que resulta do afastamento unilateral dos grandes processos da globalização. O que podemos concluir de Davos é que se Macron e Merkel apresentaram uma visão sustentada e coerente, embora com capacidade reduzida de moldar decisivamente a política internacional, Trump mostrou mais uma vez não ter uma visão estratégica minimamente compreensível, mesmo que os EUA tenham uma imensa capacidade endógena para influenciar várias dinâmicas globais. Imaginem agora se europeus e americanos voltassem a trabalhar juntos, alinhados e com a força complementar já vista noutras fases decisivas da política internacional. É exatamente nos momentos em que a percepção sobre o declínio de poder ocidental mais se alastra que esse alinhamento se torna mais necessário. Xi Jinping, o grande ausente neste ano em Davos, foi pelo segundo ano consecutivo o grande vencedor da cimeira. ▽

但是她此前連續兩年缺席達沃斯，而美國總統則是自克林頓（2000）起，有18年沒再出現。因此特朗普的講話是一個響亮的時刻，講話的內容驗證了大家的期望。首先因為講話內容較平常更溫和。通過更靈活的外交口吻和較少攻擊性的態度，特朗普在正確的受眾面前扮演了推銷美國機會的角色。然而，他更像一個推銷員而非領導人：2017年最後一個季度的經濟表現慢於預期，創造的就業崗位是2010年以來的最低水平。確實，美國經濟表現出樂觀態勢，但這並非是由於特朗普所宣布的雙曲線。另外，還有一個只能說明外部管理不穩定的地緣政治策略。一年前被特朗普背叛的TPP增加到了11個成員（沒有美國），現在有望被美國批准，華府已經表示有興趣重新考慮這一議題。證明白宮缺乏戰略。而且，由於美國單方面離開全球化大進程，也導致全球缺乏領導。

我們從達沃斯可得出的結論是，馬克龍和默克爾提出了一個可持續和一致的觀點，儘管塑造國際政治的能力減弱了，而特朗普再次展示出他缺乏基本的戰略眼光，即使美國有影響各種全球動態的巨大內在能力。想像一下，歐洲人和美國人重新攜手合作，在決定性的國際政策裡發揮優勢互補的作用。尤其在如今西方權力逐步下降的情況下，這種聯繫變得更加必要。今年缺席達沃斯的習近平，連續第二年成為這一國際論壇的大贏家。 ▽

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

太空科學廳

Galeria da Ciência do Espaço

此展廳以太空科學學院的形式設計，讓參觀者透過互動展品學習各種探索太空的基礎知識。Concebida como uma Academia de Ciências Espaciais, os visitantes têm a oportunidade de aprender sobre exploração espacial e de fazerem os treinos dos astronautas.

早上10時至下午6時

G01 太空科學廳

10h-18h

Galeria 1 – Centro de Exibições

環保雙俠

Teatro Científico

Eco-Heróis ao Resgate

人類正在污染我們的城市！澳門及世界各地正面臨變成廢墟的危機！一齊來參與拯救任務！環保和英雄組織了一隊環保英雄拯救隊來處理地球上所有的廢物，他們將會介紹「環保4R」來讓你們了解如果處理日常產生的廢物。「環保4R」代表「減少使用、物盡其用、循環再造及維修再用」。

As pessoas estão a poluir a nossa cidade! Macau e o mundo estão em risco de se tornarem aterros sanitários! Vamos unir-nos numa Missão de Resgate!

Eco e Herói juntaram forças para ajudar a gerir a produção de resíduos pelo mundo. Vão ensinar-te como gerir a produção de resíduos e aplicar o Princípio dos 4Rs - Reduzir, Reutilizar, Reciclar e Reparar – no dia-a-dia.

G05

Galeria 5 – Centro de Exibições

至 Até 25/2

創意·科學—樂高®教育齊齊玩 Think Brick

為鼓勵兒童及青少年發揮創意、培養科學思維及推廣STEAM（科學、科技、工程、藝術及數學）教育理念，澳門科學館與西覓亞有限公司及樂高®教育合辦「創意·科學—樂高教育齊齊玩」活動，希望參加者享受親手拼砌樂高積木、組裝或為樂高機械人編程的過程，並提高學習多元科普知識的興趣。

Para encorajar as crianças e jovens a desenvolverem a criatividade, cultivarem o pensamento científico e promoverem o conceito educacional STEAM (isto é, ciência, tecnologia, engenharia, arte e matemática). Em colaboração com a Semia Limited e LEGO® Education, brincam e aprendem com as atividades educativas da LEGO®. Os participantes podem desfrutar de uma experiência de construção com peças LEGO®, montar ou programar robôs e entusiasmarem-se com a aprendizagem de diferentes tipos de ciência.

上午10時至下午6時

展覽中心2號展廳

10-18h

Galeria 2 – Centro de Exibições

展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 4/2

左正堯作品展·慶祝澳門回歸祖國十八周年

Exposição de Zuo Zheng Yao • Por ocasião do 18º Aniversário da R.A.E.M

為慶祝澳門回歸祖國十八周年，舉辦左正堯作品展，藉此向公眾展示中國內地藝術大師的創作及技藝的同時，亦促進兩地藝術與文化的交流。展覽展出水墨卅五幅、瓷器精品十四件，包括左正堯瓷器佳作「心語」、「心語」系列及「來自昌南的女人」、「草本」等水墨系列。不管是女子還是草木，不論是繪在畫紙還是瓷器，其作品輕描淡寫，舉重若輕。

Zuo Zheng Yao, por ocasião do 18º Aniversário da RAEM, para compartilhar com o público a criatividade e a técnica de um dos artistas mais proeminentes da China Continental, e promover o intercâmbio cultural e artístico entre Macau e a Rep. Popular da China.

Com 35 obras em tinta da china sobre papel e 14 trabalhos em porcelana, a exposição reúne algumas das séries mais importantes do artista.

逢星期一（下午三時至晚上八時）

逢星期二至日（中午十二時至晚上八時）

婆仔屋文創空間A2展覽廳

15h-20h (segunda-feira)

12h-20h (terça-feira a domingo)

Albergue SCM | Galeria A2

4/2

「Ao meu coração um peso de ferro」展覽暨書籍

《O Exorcismo》介紹

“Finissage” de “Ao meu coração um peso de ferro” com a leitura do livro “O Exorcismo”

José Drummond以詩會形式介紹書籍《O Exorcismo》。詩會還有左凱士（Carlos Morais José）在場朗讀詩作。在作者創作的格言聲帶下，Karen Hoi以古箏帶來即興表演。該書籍曾於2017年9月由COD修訂，收錄有25多年的文章和一些手抄小本。

受庇山耶手稿啟發的展覽「Ao meu coração um peso de ferro」進行約一個月，以詩會的結束作為致敬。

José Drummond apresenta o livro “O Exorcismo” em forma de sessão poética. A sessão roça as fronteiras da performance juntando a voz do autor com a de Carlos Morais José na leitura dos poemas. Uma banda sonora criada pelo artista dará o mote para momentos de improviso de Karen Hoi com Guzheng (instrumento tradicional chinês).

O livro editado em setembro de 2017 pela COD reúne textos, com mais de 25 anos, e escritos à mão em pequenos cadernos.

A exposição “Ao meu coração um peso de ferro”, inspirada nos manuscritos de Camilo Pessanha, prolonga-se durante cerca de mais um mês terminando em modo de tributo com esta sessão poética.

晚上6時30分

葡文書局畫廊

18h30

Galeria da Livraria Portuguesa

至 Até 4/3/2018

徐冰的文字

A Linguagem e a Arte de Xu Bing

本次展覽展示徐冰具代表性的作品，以及藝術家在通向這些成功作品的路上所做的相關實驗、勾畫的草圖，不僅向觀眾展示一個藝術家的成果，同時呈現支撐徐冰藝術創造的邏輯思維。當中部分展品此前甚少展出。

在徐冰三十多年的創作生涯中交織生長著多重線索，其中最重要的是圍繞「文字」展開的研究和創作。徐冰對漢字的興趣同時表現在「形」與「意」，至今他的藝術方法循著這兩個方面形成和展開。

Esta exposição apresenta a magnum opus de Xu Bing, acompanhada de algumas experiências e esboços, que constituem o culminar de mais de

três décadas de atividade criativa. Uma das obras em destaque é a Viola Chinesa, peça considerada de relevante significado para as relações entre Macau e os países de língua portuguesa. A exposição reúne ainda esboços, notas e trabalhos de menor escala, apresentando ao visitante uma perspectiva abrangente da sua obra dedicada à linguagem. Entre as obras agora expostas, incluem-se trabalhos raramente vistos. Os trinta anos de carreira artística de Xu Bing têm sido uma mescla de hibridização e multiplicidade, marcada por uma intensa dedicação à investigação artística, e o evidente fascínio pelos caracteres chineses (hanzi). São estes os elementos que constituem a força do seu trabalho.

上午10時至晚上7時

澳門藝術博物館

10h-19h

Museu da Arte de Macau

Até 11/3/2018

「大閱風儀——故宮珍藏皇家武備精品展」

Parada de Ouro – Armamento Imperial do Museu do Palácio

展覽展示故宮珍藏清代皇家武備等展品。

清代皇家武備及宮廷繪畫等展品讓觀眾瞭解清代政治、軍事以及帝王宮廷生活的另一方面，瞭解當時清代宮廷的尚武精神。除武備外，還包括皇家御製品、官造器械、各地進貢品及各國進獻禮品等等。一百六十件套皇家武備中大部份都是清代皇家御製。

Uma exposição sobre o armamento e equipamento militar da corte imperial Qing, oriunda da coleção do Museu do Palácio.

A mostra das peças, desde armamento imperial até pinturas da corte Qing, permite aos visitantes terem uma perspectiva dos aspetos políticos e militares daquele período dinástico, da vida dos imperadores no Palácio Imperial e da importância atribuída pelos Qing ao poderio militar. Além das peças de armamento, também estão em exposição equipamentos e engenhos produzidos pelas oficinas imperiais, tributos das diferentes regiões da China e presentes oferecidos por outros países à corte Qing. A maioria das 160 peças foi produzida nas oficinas imperiais da dinastia Qing.

上午10時至晚上7時

澳門藝術博物館

10h-19h

Museu de Arte de Macau

表演 ESPETÁCULOS



澳門文化中心

Centro Cultural de Macau

文化局澳門文化中心將呈上多媒體雜技劇場《博希的奇幻旅程》和尚卡世界音樂會-《極·樂》。這兩個表演分別在2018年3月18日和20日在澳門文化中心綜合劇院進行。

《博希的奇幻旅程》，以高超的現代馬戲與鬼斧神工的動畫技術，展現荷蘭傳奇畫家博希畫中色彩斑斕的超現實世界。此多媒體雜技劇場由丹麥共和劇團及加拿大七指雜技團攜手打造，再加上法國錄像藝術家Ange Potier設計的奇幻影像，觀眾必定感到耳目一新。

當今國際樂壇上最耀眼的印度西塔琴(Sitar)天后安諾舒卡·尚卡(Anoushka Shankar)是舉世知名的西塔琴大師拉維·尚卡(Ravi Shankar)的掌上明珠，將獻上最新專輯「極·樂」(Land of Gold)中的作品。該專輯是舒卡·尚卡對國際難民危機的回應，對不公的吶喊。

O Centro Cultural de Macau, sob a égide do Instituto Cultural, apresenta o circo multimédia Sonhos de Bosch e o concerto de músicas do mundo Anoushka Shankar – “Land of Gold”. Os dois espetáculos sobem ao palco do Grande Auditório a 18 e 20 de Março de 2018, respetivamente.

Sonhos de Bosch retrata o universo



sobrenatural do pintor holandês, Hieronymus Bosch. É co-produzido pela companhia acrobática The 7 Fingers, que vai interagir com imagens tridimensionais criadas pelo artista vídeo francês Ange Potier, e co-encenado pelo teatro Republique, que desafia os limites do teatro convencional.

Apenas dois dias após o espetáculo de circo contemporâneo, é a vez da estrela mundial do sitar, Anoushka Shankar, subir ao mesmo palco. Filha do lendário Ravi Shankar, apresenta no CCM o seu mais recente trabalho Land of Gold. O álbum é a resposta de Shankar à crise internacional de refugiados, um grito contra a injustiça.

家庭樂 FAMÍLIA

至 Até 28/2/2018
未來遊樂園
TeamLab Future Park

風靡全球的teamLab與美高梅攜手呈獻澳門首個互動數碼藝術項目「teamLab未來遊樂園」，透過四大互動展區：「塗鴉自然——山脈與山谷」、「彩繪聖誕/彩繪城鎮」、「彩繪城鎮立體紙模型」及「光球管弦樂團」，讓遊人創作屬於自己的藝術作品，把想像帶進現實世界。

Em colaboração com as mentes criativas mundialmente conhecidas do teamLab, o MGM Macau convida todas as famílias a “mergulharem” no mundo virtual do futuro. São quatro os espaços interativos a explorar, nomeadamente o “Graffiti Nature-Mountains and Valleys”, o “Sketch Christmas/Sketch Town”, o “Sketch Town Papercraft” e o “Light Ball Orchestra”, que permitirão os visitantes criarem e envolverem-se em tudo o que possam imaginar!

下午 1時30分至晚上10時（星期一至五）/
上午10時30分至晚上10時（星期六、日及假日）

美高梅展藝空間

13h30 - 22h (segunda a sexta-feira) / 10h30 - 22h (fins-de-semana e feriados)

MGM Art Space

戶外節目
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔
AnimArte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaivotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面
Conheça os pandas gigantes
e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。

此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出的一對三歲小熊貓「烙烙」及「燻燻」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da “Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”.

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路

10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Avenida de Seac Pai Van, Coloane

電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO
2月1日至2月15日
De 1 a 15 de fevereiro大佛普拉斯
O Grande Buda
2-11/2: 19h30; 21h30分貝人生
Vida Vai e Vem
2-11/2: 19h30; 21h30

網路時代的電影行銷實務工作坊

Workshop: Marketing de Cinema
na Idade da Informação

3/2: 11h

澳門文學節
FESTIVAL LITERÁRIO DE MACAU
10-25
三月 Março March
rota das letras • 萬文不朽 • the script road
thescriptroad.org

官樂怡基金會畫廊
Galeria Fundação Rui Cunha

5/2

「情書 — 陳星Sylvie個人作品展」開幕式

Inauguração da Exposição “Carta d’ amor” de Sylvie Xing Chen
18h30

9/2

「狗年迎新·春貼賀歲」派發免費揮春

Oferta de Papéis Votivos “Fai Chun” – Celebração do Novo Ano do Cão
10h-16h

9/2

「琴約在黃昏」

Uma Noite Com Piano na Galeria
18h

10/2

「週六爵士夜之爵士女孩與澳門爵士協會六重奏」

Saturday Night Jazz “The Jazz Girls & MJPA Sextet”
21h



澳門 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濟 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蘇熾琳 Catarina Brites Soares, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 龔曉瓊 Joanne Kuai • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças:

金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

澳門對外貿易去年有所增長

Comércio externo de Macau cresceu no ano passado



2017年澳門對外貿易較上年增長7%。統計暨普查局資料顯示，金額達871.3億澳門元。出口額為112.8億澳門元，較2016年上升12.3%；向內地的出口較2016年上升21.1%；對香港、歐

Comércio externo do território subiu 7 por cento em 2017, face ao ano anterior. De acordo com os dados dos Serviços de Estatística e Censos, correspondeu a 87,13 mil milhões de patacas. O valor das exportações foi de 11,28 mil milhões de patacas, representando uma subida de 12,3 por cento em relação a 2016. As exportações para o Continente aumentaram 21,1 por cento, comparativamente a 2016, assim como para Hong Kong, União Europeia e Estados

盟和美國的出口分別增長18.7%、8.6%和18.9%。然而，對葡語國家出口的情況卻非如此，年跌幅達85.9%。從葡語國家的進口額也下降了2.7%，與從內地採購材料的情況相似——下跌0.6%。▼

Unidos, cujas exportações subiram 18,7 por cento, 8,6 por cento e 18,9 por cento, respetivamente. O mesmo não aconteceu com as exportações para os países de língua portuguesa, que registaram uma queda de 85,9 por cento em termos anuais. As importações do mesmo grupo de países também sofreram uma queda de 2,7 por cento, à semelhança do que aconteceu com as matérias compradas ao Continente, cuja queda correspondeu a 0,6 por cento. ▼

曹其真未連任人民政協 Susana Chou abandona Conferência Consultiva Política do Povo Chinês



前立法會主席曹其真將離開中國人民政治協商會議。曹其真在微博上宣布了這個決定。曹其真表示，由於她今年早些時候被診斷為糖尿病，出於健康原因，她離開了該政治機構。曹其真在談及這一決定時表示「抱平穩心態」。曹其真於1976年開始了其職業生涯，在1999年至2009年間擔任立法會主席。▼

政府關注史提芬·永利案

Governo está atento a caso que envolve Steve Wynn

博 彩監察協調局表示在「關注」永利度假村行政總裁史提芬·永利(Steve Wynn)在美國被指控性騷擾和性侵犯的案件。政府在給《澳門論壇報》的回覆中表示，已經與永利澳門的代表會面並了解了情況。據悉，《華爾街日報》報導指出，史提芬·永利(Steve Wynn)被控性騷擾和性侵犯美國永利度假村的女性僱員。該報收集了該集團的前任、現任僱員等數十份證詞。同時，永利度假村和永利澳門的股票下跌。史提芬·永利(Steve Wynn)已經對這個案件做出了回應。他稱這些指控十分「荒謬」，並指責是前妻伊琳·韋恩(Elaine Wynn)在背後操控這些消息。儘管駁斥了這一指控，他已辭去共和黨全國委員會財務主席一職。▼



A Direção de Inspeção e Coordenação de Jogos (DICJ) diz estar “atenta” ao caso das acusações, nos Estados Unidos, de assédio e agressão sexuais dirigidas a Steve Wynn, diretor

executivo da Wynn Resorts. Em resposta ao jornal Tribuna de Macau, o Governo diz ter-se reunido com os representantes do Wynn Macau para se inteirar da situação. Recorde-se que Steve

Wynn é acusado de assédio e agressão sexuais por parte de trabalhadoras da Wynn Resorts, nos Estados Unidos. A notícia é do The Wall Street Journal, que recolheu dezenas de testemunhos de antigas e atuais funcionárias do grupo liderado pelo magnata. Entretanto, as ações da Wynn Resorts e Wynn Macau caíram. Steve Wynn já veio comentar o caso. Considerou as alegações “absurdas” e acusa a ex-mulher, Elaine Wynn, de estar por trás da notícia. Apesar de refutar as acusações, o magnata já se demitiu do cargo de responsável das finanças do Partido Republicano dos Estados Unidos. ▼

Antiga presidente da Assembleia Legislativa vai deixar a Conferência Consultiva Política do Povo Chinês. A decisão de Susana Chou foi anunciada num comunicado publicado na conta da também antiga deputada no Weibo. Chou diz afastar-se do órgão político por motivos de saúde, tendo em conta que lhe foi diagnosticado diabetes no início do ano. Susana Chou diz “encarar com tranquilidade” a decisão. Susana Chou começou a carreira de deputada em 1976, tendo assumido a presidência do hemiciclo de 1999 a 2009. ▼